



A project of DVV International North Africa مشروع المعهد الدولي للكونفدرالية الألمانية لتعليم الكبار بشمال افريقيا 2020-2021

تونس / Tunisia

Photographs / الصور **Augustin Le Gall / اوڤستون لوڤال**



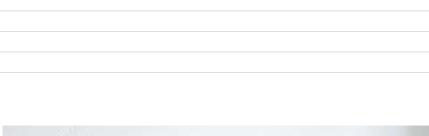
Föreword

Citizenship Adult Education, from learning to action...

Citizenship Education has become central to the field of Adult Education, and its definition has been reviewed and corrected many times over the past decade. Initially relatively small (confined to civic education at the end of the 18th century), it now encompasses a significant number of themes that correspond to the realities of adult learning and the important initiatives they involve. Thus, at the heart of the 2030 Agenda for Sustainable Development is the invitation to citizens to play an active role, both locally and globally, to deal with the problems facing the planet and solve them, to finally become active contributors to a more just, peaceful, tolerant, inclusive, safer and sustainable world.

However, while the field of formal education receives significant attention regarding citizenship education, the same is not true for non-formal education. The international community also agrees that the focus must be on adult citizenship education and has thus made it the main theme of the Seventh International Conference for Adult Education (CONFINTEA) to be held in 2022 in Morocco.

Throughout its history, DVV International has focused on working on systems that place importance on citizenship, including, as suggested by the Sustainable Development Goals (SDGs), education for a sustainable world and lifestyles, human rights, gender equality, economic and social development, raising awareness of public health issues, the promotion of a culture of peace and non-violence, the transversality of digitalization, the appreciation of cultural diversity, etc.





أصبح لتعليم المواطنة مكانة مركزية في مجال تعليم الكبار، وتمت مراجعة تعريفها وتعديله عديد المرات خلال العقد الماضي. في البداية كان تعليم المواطنة محدودا نسبيًا (وقد اقتصر على تعليم التربية المدنية في نهاية القرن الثامن عشر)، أما اليوم، فهو يشمل عددًا كبيرًا من المواضيع التي تتوافق مع واقع تعليم الكبار وما يترتب على ذلك من مبادرات. وبالتالي، فقد تمت دعوة المواطنين للعب دور نشط محليًا ودوليا في صميم خطة التنمية المستدامة لعام ٢٠٣٠ من أجل مواجهة المشاكل العالمية وحلها، كي يصبحوا مساهمين فاعلين في عالم أكثر عدلا وسلمًا وتسامحًا وشمولا وأمانًا واستدامة.

وبينما يحظى مجال التعليم النظامي باهتمام كبير فيما يتعلق بتعليم المواطنة، فإن الأمر يختلف بالنسبة للتعليم الغيـر نظامــي. يتفــق المجتمــع الدولـي أيضًـا علـى وجــوب التركيـز على تعليـم المواطنة للكبار، وهو الموضوع الرئيســي للمؤتمـر الدولــي الســابع لتعليـم الكبار الـذي سـينعقد فــي عــام ٢٠٢٧ فــي المغـرب.

أعطـت مؤسسـة التعـاون الدولـي للكونفيدراليـة الألمانيـة لتعليـم الكبـار علـى مـدى تاريخهـا الأولويـة للعمـل علـى الأنظمـة التـي تولـي أهميـة للمواطنـة علـى النحــو الـذي حتمتـه أهـداف التنميـة المسـتدامة، بمـا فــي ذلـك التعليـم من أجـل عالـم مسـتدام وأنمـاط عيـش مسـتدامة وحقـوق الإنسـان والمسـاواة بيـن الجنسـين والتنميـة الاقتصاديـة والحمـلات التحسيسـية بشــأن الصحــة العامـة وتعزيـز ثقافـة السـلـم واللاعنـف وشــمولية الرقمنـة وتثميـن التنــوع الثقافــي، إلــخ.

O

DVV International's work in North Africa is based on the four pillars of citizenship education: learning to know, learning to be, learning to live together, and learning to do. We wanted to translate this work through a photo feature recounting the journey of champions of citizenship education in Tunisia: those who have learned to know, to live together and to be, and who contribute, at their level, to ... a better community, a better society, and a better world.

We have therefore highlighted the journeys of people from Tunisia, with the desire to show in photos the bravery, sometimes even the stoicism of these women and men, as learning takes on the appearance of an obstacle course in some situations. There is certainly still much to be done to allow such pathways to multiply, and this reportage also aims to advocate for adult citizenship education to be given the place it deserves in national programmes. And to which we contribute with great conviction, confidence, and optimism.

يســتند عمــل مؤسســة التعــاون الدولــي للكونفيدراليــة الألمانيـة لتعليـم الكبـار فــي شــمال إفريقيــا إلــم الركائز الأربــع لتعليــم المواطنــة: تعلــم المعرفــة والإدراك، وتعلـم الوجــود، وتعلـم التعايــش، وتعلـم العمـل. بذلـك أردنا ترجمــة هـذا الإجــراء عبــر عدســة تقريــر مصــور يــروي رحلــة أبطــال وبطــلات تعليـم المواطنــة فــي تونــس: أولئك الذيــن تعلــم أن يدركــوا وأن يتعايشـــوا وأن يوجــدوا، والذيـن يســاهمون بمــا يقــدرون فــي بنــاء... مجتمـع، فــي بنــاء عالــم أفـضــل.

ولذلك، قمنا بتسليط الضوء على دروب بـعض التونسيين والتونسيات، رغبة منا في توثيق شجاعة هـؤلاء النساء والرجـال بالصـورة، وأحيانًا حتـى توثيـق رواياتهم، حيث يتمثل لنا التعليم أحيانا بشـكل الطريق الشـاق الملـنء بالصعاب. وبالطبع، لا يـزال هناك الكثيـر من العمل الذي يتعين القيـام به كي يتـم شق هذه الطـرق مجـددا، وهـذا التقرير هـو أيـضًا، بطريقتـه الخاصة، دعـوة لكـي يحتل تعليم المواطنة للكبار المكانة التـي يسـتحقها فـي البرامـج الوطنيـة. ونشـارك فـي هـذا المسـعى باقتناع وثقـة وتفـاؤل.



Introduction

مقدمة

These are the stories of Meriem, Aroussia, Fatma, Nabila, Verdine, Zina, Ali, and Francis. They all share one thing: they were transformed after adult education courses, in literacy centers, Arabic language teaching or vocational training centers managed by civil society organizations (CSOs), municipal centers, or centers managed by ministries, in urban, periurban, or rural areas.

Access to education gave them access to a whole new world. It allowed them to better understand the family, community, societal and global issues facing everyone. They have studied, understood, and used their citizenship for their interest but also for that of the community. Their awareness was raised on issues of civics, democracy, environment, and health, they have learned to use technology to participate in the world around them, they have integrated into the economic circuits through vocational training or the jobs they landed.

Education brought them out of the shadows, as stated by the people photographed who were the furthest from education. For others, it has allowed them to take an additional step, by fulfilling themselves on a personal level and sharing their achievements with others through collective actions... In one word, education has pushed them into territories previously inaccessible: they are no longer spectators but have become acting citizens, they are no longer on the margins of the public space, they have captured it.

This photo feature wants to pay tribute to these women and men through their stories by putting into perspective their paths. It also aims to witness these changes, which are often imperceptible from the outside, but which are part of the foundations of active citizenship.

لقد أخرجهم التعليم من الظلمات إلى النور على حد تعبير الذين يقطنون في مناطق نائية ممن تم تصويرهم. بالنسبة للآخرين، فقد تمكنوا من إحراز خطوة إلى الأمام من خلال تحقيق المزيد من الإنجازات الشخصية، ومشاركة إنجازاتهم مع الآخرين من خلال العمل الجماعي... وباختصار فعهم التعليم إلى مجالات مناسبة لهم كانت في يـوم من الأيـام حلمـا صعب المنال. اليـوم هـم ليسـوا مجرد متفرجين بل أصبحـوا مواطنين فاعلين، فقد حطمـوا قيـود التهميـش واحتلـوا الفضـاء العـام.

يهدف هذا التقريـر المصـور إلـى تكريـم هـؤلاء النسـاء والرجـال عبـر قصصهـم، مـن خـلال عـرض مختلف الـدروب التـي قطعوهـا بشـكل مناسـب. كما ان هـذا التقريـر سـيكون بمثابـة الشـاهد علـى هـذه التغييـرات التـي غالبًـا مـا تكـون غيـر محسـوســة مـن الخـارج، ولكنهـا تشـكل أســاس المواطنــة الفاعلــة. هذه هي قصص مريم وعروسية وفاطمة ونبيلة وفيردين وزينة وعلى وفرانسيس. يشترك كل هـوُلا، فـي شـي، واحـد: لقـد عاشــوا تحـولا بعـد متابعة دورات تعليم الكبار فـي مراكز محـو الأمية أو تعلـم اللغـة العربيـة أو مراكـز التدريـب المهنــي التــي تديرهـا منظمـات المجتمع المدنـي أو المراكـز التابعـة للــوزارات فــي المناطــق البلديــة أو المراكـز التابعـة للــوزارات فــي المناطــق الريفيــة.

مهد لهم التعليم طريقًا يصل بهم إلى عالم آخر، فقد فتح أعينهم على مفاهيم الأسرة والمجتمع والقضايا المجتمعية والعالمية التبييسها الجميع بشكل يومي. جميعهم درسوا وفهموا ومارسوا مواطنتهم لمصلحتهم الشخصية، ولمصلحة المجتمع كذلك. تمت توعية الجميع بقضايا المواطنة والديمقراطية والبيئة والصحة، وتعلموا كيفية استخدام الأدوات التكنولوجية ليكونوا جزءا من العالم المحيط بهم، وتم إدراجهم في الدوائر الاقتصادية بفضل التدريب المهني أو الوظائف التي تحصلوا عليها.

OI

تعلیم آن تکون مدرکا و موجودا Learning to know and to be

Citizenship adult education

Citizenship education is about acquiring knowledge, understanding, and critical thinking on local, national, regional, and global issues, and the interconnectivity and interdependence between different communities, societies, countries, regions of the world... It is learning and understanding

على المواطنة

the power dynamics that exist in systems, public and private, at all levels of society, but also at the level of the family, community, etc.

Zina learned to know and defend her rights with the administration, through the adult learning courses of Takrouna, to help with operating her business in the aromatic and medicinal plants sector.

It is with learning to become a better citizen, by understanding the notions of human rights, gender equality, civics, etc. that people such as Nabila for example, who freed herself from the authoritarianism of her husband by asserting her rights and continuing to campaign so that it may never happen again, to her or to those in her community who suffer the same fate.

تعليـم المواطنـة يتمثـل فـي اكتســاب المعرفـة والفهـم والتفكيـر النقـدي حــول القضايـا المحليـة والوطنيـة والإقليميـة والعالميـة، والترابط والتداخل بيــن مختلـف الجماعـات والمجتمعـات والبلــدان والمناطـق فــي العالـم... تعليـم المواطنـة هــو التعلـم وفهـم قــوة الديناميكـيـات الموجـودة فــي الأنظمـة، العامـة منهـا والخاصـة، علـى جميـع المسـتويات الاجتماعيـة، ولكـن أيضًـا علـى مسـتوى الأســرة والمجتمـع، إلــذ.

مـن خـلال حضـور دورات تعليــم الكبــار فــي تكرونــة، تمكنــت زينــة مــن معرفــة حقوقهــا والدفــاع عنهــا أمــام الإدارات لتبــدأ نشـــاطها فـــي قطــاع النباتــات العطربــة والطبـــة.

إنها تتعلم كيف تصبح مواطنة أفضل، من خلال إتقان مفاهيم حقوق الإنسان والمساواة بين الجنسين والمواطنة وما إلى ذلك. على غرار نبيلة على سبيل المثال، التي حررت نفسها من استبداد زوجها بفضل تشبثها بحقوقها واستمرارها في النضال لتفادي تعرضها هي أو أفراد مجتمعها لتجربة مجددا.



Hannen Safi, an educator, is teaching a course on citizenship at the Agricultural Center of Chbedda, to Nabila's group. Each year, around a hundred women benefit from her training. The center is managed by the National Union of Tunisian Women (UNFT) and offers training in the agricultural sector for women in the region (local agriculture, local products, medicinal plants...) while providing adult education courses focusing particularly on citizenship and women's rights. Governorate of Ben Arous.



حنـان الصافـهـ مدربـة تنشــط حصـة حــول التعليــم، علــه المواطنـة بالمركـز الفلاحـهـ بشــبدة لفريــق نبيلـة. كل عــام، حوالــه مئــة امــراة تتمتــع بهــخه الــدورات التدريبيــة بالمركـز، الــدهـ يديــره الاتحـاد الوطنــى للمرأة التونســية، تدريبا فــي القطاء القطاء الملاحـة للمرأة فـى المحتــة والإنحشــاب الطبيـة، إلـخ) مع توفيـر دورات تعليميــة للكــبار تركــز خصوصا علــى المواطنـة وحقــوق المراة. ولايــة بـن عــروس.

Zina in her home in Takrouna in northwestern Tunisia. Located a few kilometers away from the Algerian border and Sakiet Sidi Youssef, Takrouna is a village nestled in the heart of a mountainous area known for its Aleppo pines and its biodiversity. Around 600 families live there permanently, facing isolation and poor accessibility. At 55, Zina has overcome many difficulties. "All you see in here, I made it happen, with my own hands. I cultivated the land and worked hard to raise my children and help them finish their education". Governorate of Kef.



زينة في منزلها في تكرونة شمال غرب تونس. تبعد تكرونة شمال غرب تونس. تبعد تكرونة بصاحب الجزائرية وساقية تكرونة بقي من الحدود الجزائرية وساقية سيده. يوسف، وهي قرية تقيم في قلب منطقة جبلية تشتهر بأشجار الزقوقو (شجر الصنوبر الحلبي) وبتنوعها البيولوجي. تقطن 17 أسرة بهذه القرية إلى حد هذه السلة، وتعيش هذه العائلات وسط عزلة وتعسر سبل الوصول. تغلبت زينة في سن الـ 50 على العديد من الصعوبات. «كل ما تراه هناك من صنع يده. لقد زعت الأرض وسهرت على تربية أطفالي ومساعدتهم على إنهاء تعليمهم.» ولاية الكاف.

Ali is from Korba in the region of Nabeul. In 2004, as a municipal employee in the city, he joined the literacy association program. Now retired, Ali volunteers in a travel agency. He accompanies groups in different countries such as Saudi Arabia, Morocco and Algeria. "On a human level, I feel that I fit in better, and that

people appreciate me more". Ali especially developed his capacities in social skills and openness to others. He also gradually acquired self-confidence, thus asserting himself within groups, both professionally and within his own community. Korba, governorate of Nabeul.



أتأقلم بشكل أفضل وأن الناس يقدرونني أكثر.» وقد عمل علي بشكل خاص على تطويبر قدراتـه علـى التواصـل الاجتماعــي متطوعا في وكالة للاسـفار، ويقـوم. بمصاحبة مجموعات فـى رحـلات إلى دول مختلفة مثل المملكة العربية السـعودية وجـوده داخـل المجتمـع علـى الصعيــد ر. . المهني وفي مجتمعه. قربة، ولايـة نابـل.

على هــو أصيــل قربــة، فــن منطقــة نابــل. وقد كان موظفا ببلدية المدينة في سنة وحد حان (بوطعا بينية المدينة عان محو ٢٠٠٤، وقام بالالتحاق بيرنامج جمعية محو الأميـة. وبعـد تقاعـده، أصبـح علـي الآن والمغـرب والجزائـر.

on a construction site. Today, he administrative situation in Tunisia "Introduce yourself" in dialect. has decided to permanently settle as well as participation in local in Tunisia. To integrate more easily life and dialogue with Tunisians. into Tunisian society, he partici- Raoued, governorate of Ariana.

Qaddém rouhèk

Picture 1: pated in Tunisian dialect courses

Francis Francis at home in Nour Jaafer. Francis left Ivory Coast in 2018 for Tunisia. He worked in

several jobs (restaurants, construction...) before having an accident zing his situation requires, first for Leadership and Development in of all, the regularization of his Africa in Tunis. On the paper is written



مصورد. فرنســیس فــی منزلــه بمنطقــة نــور جعفــر بعُـد أنّ غـادر فرانســيس ســاحل العــُـاج فــيُــ عــام، ۲۰۱۸ متوجهــاً إلــام، تونــس، عمــل فــــد عـــدة وظائـف (مطاعــم، ، بنــاء ...) وذلـك قبــل تعرضه لحادثُ في موقع بناءً. "وداليا قرر طرحت معادت لحاق موقعم بحاءً. وقايع الخرر الاستقرار بشكل دائم في تونس. وللاندماج بسهولة في المجتمع التونسي ، شارك في . دورات تعلم اللهجة التونسية التي نظمتها جَمُعيـة القيـادة والتنميـة فـي إفريقيـا (ALDA). وبالنسبة له ، استقرار وضعه يمر اولا وقبل ويصحب عد المصطرر وصحه يهر ود وصح كل شــيء عبـر تســوية وضعــه الإداري فــي تونس والمشــاركة فــي الحيــإة المحليــة والحوار مع التونســـيين. رواد ولايـــة أريانــة.

دورةً فـــن اللهجــة التونســية بمقــر جمعيــة كوره لكاة المسب التوسطية بمعمر جمسية القيادة والتنميـة بإفريقيـا بتونــس. علــــ الورقــة مكتــوب «قــدم نفســك» باللهجــة



A general practitioner from Mejel Bel Abbès providing awareness training for learners and trainers from centers in the region on measures and preventative procedures against the Covid-19 pandemic. Center of Mejel Bel Abbes.



يقـوم طبيب عام من ماجـل بلعباس بتحسـيس المتعلميـن والمدربات من المراكر فـن المنطقـة بالإجـراءات والتدابيـر الوقائيـة ضـد فيــروس كوفيـد ١٩. مركـز ماجـل بلعبـاس.

أكثر الستقلالية «كان تعلم القراءة والكتابة مـع مجموعـة مـن النسـاء تجربة رائعـة، لدينـا الآن القـدرة علـى فهـم ومتابعـة الأشــياء التــي تهمنـا. لا نريـد أن يفوتنـا أي شــيء، بـل علـى العكـس، نسـتمر فــي التعلم, بشـكل

زينة تكتب فـي دفترهـا المدرسـي ريط تحصب في معترفت القدت زينة تمرزلها في تكرونة. تلقدت زينة تدريبًا على محلو الأميلة من درزیت عنان مصو الافیته می خبرته راه جمعیت تدریب وتوظیف النساء فهم وه والفتیات فی الوناطق الریفیة لا نزید آن فی الـکاف لمـدة ۳ سـنوات لتعزیز العکس، قدراتها التعلیمیــــة کی تصبح دائم.»



Zina, in her house in Takrouna, writing in her school notebook. Zina received literacy training from the Association for Training / Employment of Women and Girls in Rural Areas of Kef for 3 years to strengthen her learning capacities and become more autonomous. "Learning to read and write with the women's group was an incredible experience. We hence have the ability to understand and cope with our interests. We don't want to miss anything, on the contrary, we are always learning".



Zina Mâazia زينة معزية

Zina Mâazia lives in Takrouna, a small village northwest of Le Kef. adjacent to the Algerian border. This region, marked by isolation and lack of infrastructure, has a hundred families who populate a territory with strong inequalities: scattered housing, very high illiteracy rate, early school dropout, environmental problems such as more and more frequent water shortages,... Yet the region is full of resources with a very diverse ecosystem: Aleppo pine forest, fruit trees, natural springs... For the past twenty years, the Association de Formation/Emploi des Femmes et Jeunes Filles en Milieu Rural du Kef (AFEFJRK) has been participating in the development of the region through sustainable development activities. Objective: to find a balance between the environment, women's education, and inclusive economic activities.

It is in this context that Zina participated in the adult education program to learn to read and write while training in distillation. For her, learning to read and write allowed her to gain self-confidence.

"Sometimes, when I'm afraid of forgetting what I have learned, I rush to pick up the pen and write, I don't want to lose my skill."

Learning the basics of written communication through a paying activity invites you to project yourself concretely while developing a new

تعيش زينة معزية في قرية تكرونة الصغيرة الواقعـة شــمال غـرب الـكاف والمتاخمـة للحــدود الجزائرية. تتميز هذه المنطقة بالعزلة ونقص الننية التحتية وتعاني من التهميش الشيديد، وتقطن بها حوالــي مائــة عائلــة. ومــن مظاهــر التهميــش التـــي تعيش فيـه المنطقـة: مسـاكن مشـتتة ومعـدل أمية مرتفع للغاية ومغادرة ميكرة لمقاعد الدارسة والمشاكل البيئيـة المتفاقمـة مثـل النقـص فــن المياه... ومع ذلك، تزخر المنطقة بالثروة مع وجود نظـام بيئـي متنـوع للغابـة: غابـات الزڤوڤـو (شـحر الصنوبر الحلبي) وأشـجار الفاكهـة ومـوارد طبيعيـة... شــاركت جمعيــة تدريب/تشــغيل النســاء والفتيــات في المناطق الريفية في الكاف على مدى عشرين عامًا في: تنمية المنطقة من خلال إحراءات مرتبطة بالتنميــة المســتدامة. وتتمثــل غايتهــا بخلــق تــوازن بين البيئية وتعليه الهرأة والأنشطة الاقتصاديية الشــاملة.

في هـذا السـياق شـاركت زينـة فـي برنامـج تعليـم الكبـار لتعلـم القـراءة والكتابـة، بينمـا كانـت تتــدرب علــم التقطيــر. كان تعلــم القــراءة والكتابــة فــي نظرهـا ســبيلا لكســب الثقــة بالنفــس.

«أحيانًـا عندمــا أخشـــى أن أنسى ما تعلمته، أهرع لألتقط القلم وأكتب، لا أريد أن أفقد مهارتي اليدوية.»

إن تعليـم أساسـيات التواصـل الكتابـي مـن خـلال نشـاط مـدر للربح يدعـو المرء إلـى إبراز نفسـه بطريقـة ملموســـة أثنـاء تطويـر مهنــة جديــدة. «كان هــذا التعليم مفيـدًا للغاية بالنسـبة لنا، فلدينا العديـد من الأعشــاب الطبيــة فـي الجبـال التــي لـم نــدرك وجودهــا profession. "This learning has been of great help to us because we have many medicinal plants in the mountain that we did not even know existed," says Zina while preparing traditional Mlaouis (traditional flatbreads) for her daughters in her small kitchen.

Along with the literacy classes, Zina and the forty women of Takrouna benefited from awareness activities on women's rights, human rights, and citizenship. "Before, we used to be completely ignorant and now we know a lot of things. Having taken classes has given us the ability to express ourselves, to talk about ourselves, without embarrassment or fear. Today it is easier to ask for our rights."

For the AFEFJRK association leading the project, the important thing is to find ways to push the population to be active and to encourage women in the region to engage as active citizens. This includes respect for the environment to enjoy its benefits while respecting its rhythm. The forest and the mountains are at the heart of lifestyles.

For Hafidha, the Executive Director of AFEFJRK and coordinator of the project with DVV International, "citizenship is first and foremost for us, the love of the flag. It also means preserving our resources and our natural environment. To be a citizen is to learn how to protect the forest and not to waste water."

Reconciling the preservation of the forest and the needs of the population is a central issue for this area. The association encourages residents to get organized, encourages initiatives, especially for the management of natural resources such as water for crops or personal consumption. Tensions exist but they can be avoided by letting women organize themselves to manage their activities. Exercising citizenship means first and foremost learning to live together.

مـن قبـل»، هـذا مـا قالتـه زينـة أثنـاء تحضيرهـا للمـلاوي التقليديـة لبناتهـا فـي مطبخهـا الصغيـر.

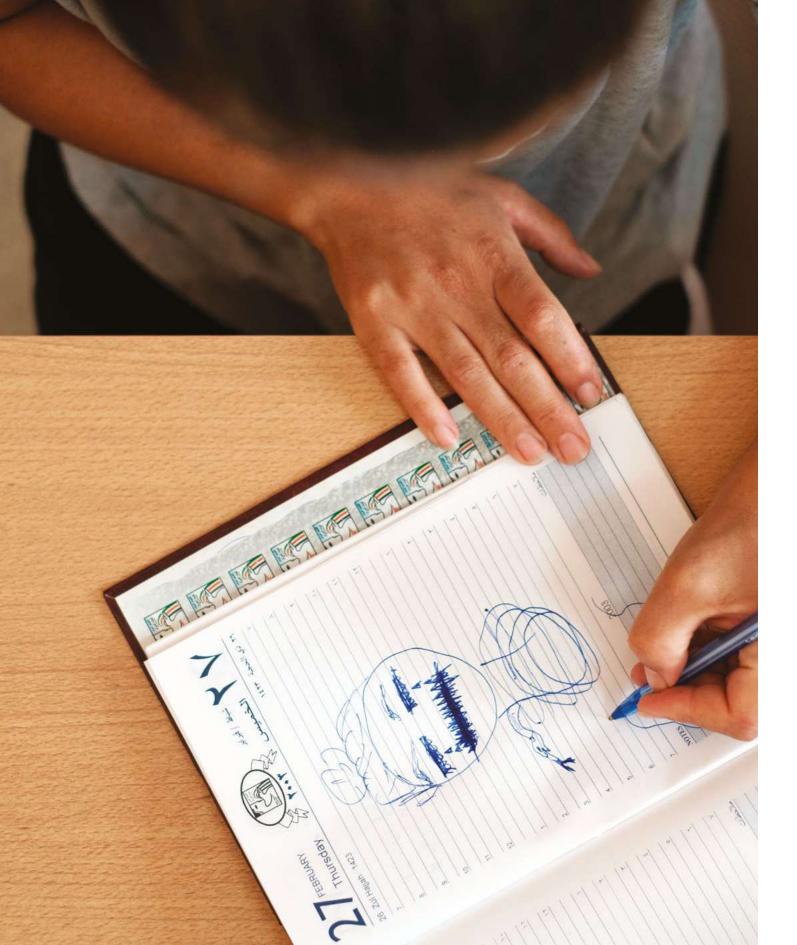
بالإضافة إلى دروس محـو الأميـة، اسـتفادت زينـة وحوالـي أربعـون امـرأة مـن تكرونـة مـن أنشـطة التوعيـة بحقـوق المـرأة وحقـوق الإنسـان والمواطنـة. «كنـا فــي السـابق جاهـلات تمامًـا، أمـا الآن، فإنـا نعـرف الكثيـر. أعطتنا الـدورات التدريبيـة القـدرة على التعبيـر عـن أنفسـنا والتحدث عـن أنفسـنا دون خـوف أو إحـراج. أصبحـت المطالبـة بحقـوقنـا أمـرا يسـيرا.»

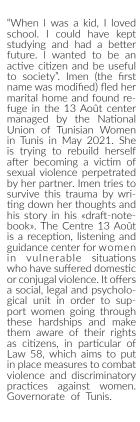
بالنســـبة لجمعيــة تدريب/تشــغيل النســـاء والفتيــات فـــي المناطــق الريفيــة فـــي الــكاف التـــي تشــرف علـــى المشــروع، فإنــه مــن المهــم أن يتــم تشــجيع الســكان علـــى أن يكونوا فاعليـن، وتشــجيع نســاء المنطقــة علــى المشــاركـة كمواطنات فاعــلات. ويجب أن يشــمل كل ذلك احتــرام البيئـة للاســـتمتاع بفوائدهـا مـع احتــرام وتيرتهـا. فالغابــة والجبـل ركيزتــان حياتيـــان.

يقـول حفيظـة، المديـرة التنفيذيـة للـجمعية ومنسـقة المشـروع مـع امؤسسـة التعـاون الدولـي الكونفدراليـة الألمانيـة لتعليم الكبار «بالنسـبة لنا فإن المواطنة هـي بالأسـاس حـب العِلـم، كمـا تعنـي كذلـك الحفـاظ علـى مواردنـا الطبيعيـة وبيئتنـا. أن تكـون مواطناً يعنـي تعلـم حمايـة الغابـة وليـس إهـدار الميـاه.»

التوفيـق بيـن الحفـاظ علـى الغابـة واحتياجـات السـكان هـو قضيـة مركزيـة لهـذه المنطقـة. تحـث الجمعيـة السـكان علـى التنظيـم، وتشـجيع المبـادرات، خصوصـا تلـك المعنيـة بـإدارة المـوارد الطبيعيـة مثـل الميـاه للمحاصيل أو الاسـتهلاك الشـخصر. هنالك بعض التوتر، ولكـن مـن الممكـن تفاديـه بالسـماح للنسـاء بتنظيـم أنفسـهن لإدارة أنشـطتهن. إن ممارسـة المواطنة تعني. أولـ وقــال كل شــه، ع تعـلـم التعابـش.







«لقــد أحببــت المدرســة منــذ نعومــة أظافـرك. كان بإُمكانـي مواصَّلـة وأن أكـوُن مفيـدة للمجتّمـع». هربـت وال الصول فلليك الزوجية ووجدت ملاذًا في فضاء ١٣ أوت الـذي يديـره الاتحـاد الوطنــي للمـرأة التونســية فــي تونــس العاصمــة فيّ مايــو ٢٠٢١. وهــي تحــاول إعــادة بناء نفســها بعـد تعرضهــا للعنـف الجنســـن مـن قبـل شــريكها. تحــاول المان النحاة من هذه الصدمة من '۔۔۔۔۔ خـلال تدویـن أفكارهـا وقصتهـا فــي «دفتــر ملاحظاتهــا للمســـودات». فضاء ١٣ أوت هــو مركز اســــقبال واســـتماع وإرشــاد للنســاء اللاتـــي بواحهــن أوضاعــا صعبــة، منهــن مــن عَانِينَ مِن العنف الأسررِي أَو الزَوجِـيّ. يقدم هذا الفضاء وحدة أجتماعية يعدم هدا المصاع وصده البروعية وقانونيــة ونفســية مــن أجــل دعــم المــرأة لتجــاوز هــذه المصاعــب وتوعيتها بحقوقها كمواطنـة، لا نُسْيَما القانـونّ ٥٨ الـذِّيّ يهــدف اللى وضع تدابيـر لمكافحـة العنـف والممارسات التمييزية ضد المرأة. ولايــة تونــس.

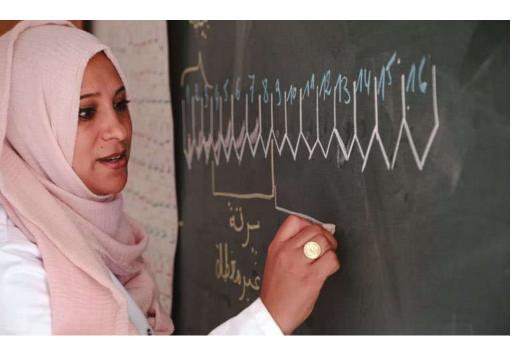


Arbia Lahmar, social worker at the Centre 13 Août, counselling a woman who came to ask for help and support in a difficult period. Inaugurated in 2003, the Centre 13

Inaugurated in 2003, the Centre 13 Août in Tunis is a reception, listening and guidance center for women in a vulnerable situation who have suffered from domestic (19%) or conjugal violence (71 %). During the first quarter of 2021, the center received 58 women who were victims of violence. On average, the center accommodates around twenty women, alone or with their families.

عربيــة لحصـر، عاملــة اجتماعيــة فــي فضــاء ١٣ أوت، تســـتقبل امــرأة أتــت لطلــب المســـاعدة فــي فتــرة صعبــة.

تــم، افتتــاح فضــاء ١٣ أوت فــي تونــس عــام، ١٠٠٣، وهــو مركــز اســـتقبال واســـتماع وتوجيــه للنســـاء اللتـــاء يواجهــن العفــف النســره (١٠٪) أو العنــف الزوجــي (١٧٪). خــلال الربــع الأولى مــن عــام، ١٩٠٧، اســـتقبل المركــز ٥٥ امــرأة من ضحايــا العنــف. يســــتوعب المركــز بمعـدل حوالــي منــرين امــراة بمفرــرين أوــراة بمفرـدهـن أو مــع عائلاتهــن.



نادية ساساء، مدربة بمركز فرينين، تقدم دورة في تربية النحل للمتعلمات، بمن فيهن فاطمة وعشـرات النسـاء من المنطقة. غالبًا ما يكون محتـوس الـدورات التعليمية موجهًا نحـو نشـاط مـدر للدخل لاسـهيل الـتنميـة للمسـتفلدات من الـدورة واسـتقلاليتهن. في منطقة فرينين الزراعيـة، يتـم تدريب النسـاء علـى تربيح النسـاء علـى تربيح النسـاء علـى مربيع النامي بقد شكل محروعـة للتنميـة الزراعيـة لتنظيـم نشـاطهن بشـكل جماعـد. مركـز تعليـم الكبـار بفرينين، ولايـة نابـل.

Nadia Sassi, a trainer at the Frinine center, giving a beekeeping course to learners including Fatma and a dozen women from the region. Often, the content of the courses is oriented towards an incomegenerating activity to facilitate the economic development of the beneficiaries and their autonomy. In the agricultural region of Frinine, women are trained in beekeeping with the aim of producing their own honey. They have formed an Agricultural Development Group to organize their activity collectively. Adult education center of Frinine, governorate of Nabeul.



Parallel to her farming activities, Fatma, along with a dozen other women from her region, takes literacy courses focused on beekeeping at the adult education center in Frinine. Thanks to these classes at the center, she also has learned to reduce her losses of chicks, and ensure that chicken sales become a profitable business. Babyoub, governorate of Nabeul.



بالتوازه. مع الأنشطة الزراعية، تتلقى فاطمة، مع العشرات من النساء بالمنطقة، دروســـا فــي محـــو الأمية تتركز بالأســاس حــول تربية النحــل فــي مركــز تعليم الكبار فــي فرينيــن. وقد تمكنت بفحــل هـذه الـــدروس فــي المركــز مــن الحــد مــن خســـائرها فـــي الــــوســان وخمــان إدخــال مرابيــد مــن الدجــاج. بيـــوب، ولايــة نابــل



The world is not.
The world is being,
is in permanent becoming.
I am not just an object of
history, I am its subject

Paulo Freire, Pedagogy of autonomy, edition Érès, 2013.

العالم ليس كذلك. انه بصدد التشكل وفي صيرورة دائمة-أنا لست شيئا من التاريخ، بل انا موضوعه

باولو فريرك، بيداغوجيا الاستقلالية ، طبعة ايريس ، ٢٠١٣



Zina prepares traditional Mlaoui for her family with the help of her two daughters, who help with the daily house chores. Takrouna, governorate of Kef.

تعد **زينة** المـلاوت التقليدية لعائلتها بمسـاعدة ابنتيهــا اللتين تســاعدان فــي الأعمــال اليوميــة المنزليــة. تكرونــة، ولايــة الــكاف.

Verdine studying her Tunisian dialect lessons at home in Nour Jaafer. Verdine began learning the Tunisian dialect with Francis upon arriving in Tunis, after spending several months in Sfax. Many of her friends are asking her today to facilitate communication with Tunisians. She became the president of the women's collective in her neighborhood.

تراجع فيردين دروس اللهجة التونسية في منزلها في نور جعفر. بدأت فيردين في تعلـم اللهجـة التونسـية مـع فرانسـيس عنـد وصولهـا إلـى تونـس بعـد قضـاء عــدة أشـهر فــي صفاقـس. يطلب منهـا الكثيـر مـن اصدةالهـا اليــوم مسـاعدتهم للتواصـل مـع التونسـيين. وأصبحت رئيسـة للتجمع النسـائي فـي حيهـا.





Two learners arrive at the Women's House managed by the National Union of Tunisian Women in Kairouan for a literacy course. The UNFT Kairouan learning center collaborates with the Ministry

Adult Education for training and learning with women from urban and rural areas: literacy, participation in civic life, health and hygiene, combating violence, and socio-economic integration through income -

of Social Affairs, more specifically, the National Center for crafts.



الكبـار وتدريـب وتعليــم النســاء مــن

التجار وتدريب وطبيعي المساء محو المناطق الحضرية والريفية، على محو الأمية والمشاركة في الحياة المدنية

والصحـة والنظافـة ومجابهـة العنـف والتحامل الاجتماعي والاقتصادي من خلال الأنشطة المحرة للاخل، مثل

الحـرف اليدويــة.

وصـــول متعلمتيــن إلـــى دار النســـاء الَّتِي يُديرها الاتَّحَادُ الوطنيُ للمِرأة التونســية بالقيــروان لحضــور دورة فــى محــو الأميــة. يتعــاون مركــز هاتي مكو الأميع. يتعدون مركز التعليـم التابـع للاتحـاد الوطنــي للمـرأة التونســية فــي القيــروان مــع وزارة الشــؤون الاجتماعيــة، ولا ســيما المركــز الوطنــي لتعليــم

مرادة المحصدات بالصف القريبة. ويمكننك دفع فواتير الكهرباء على سبيل المثال. تعلمت التواصل بشكل أفضل مع الآخرين وإجراء اتصالات مع مختلـف الأشــخُاص بفضـل البرنامــج».

بتعليم علي استعمال الكمبيوتي ومعالحة الكلمات في المركز الْثقافــي دار الشــباب بقربــة. التحــق علـــي بجمعيــة قربــة لتعليــم الكبار عام ٢٠٠٤ لتلقــي دورات محــو الأميـة، ممـا أتـاد لـه التقـدم فـــي حياتــه المهنيــة مــن رتبــة موظــف



Ali learning IT and word processing in the Dar Chebab Cultural Center in Korba. to improve his daily life and learn to communicate better with those around him and Ali joined the Korba Adult his children who immigrated Education Association to Europe to study. "I can in 2004 to take literacy read documents in Arabic; courses, allowing him to progress in his professional life, moving up from being read documents in Alabic, 1 can pay my electricity bills for example. Thanks to the program, I learned to coma laborer to being a work municate better with others supervisor at the municipa- and to make connections lity of Korba. His goal was with various people".



على بن كريم ا Ali Ben Kraïem

Ali is from Korba south of the Cap Bon, about twenty kilometers from Nabeul. While a municipal employee of the city, Ali decided to join the program of the Korba Literacy Association in 2004. His goal was to improve his daily life and learn to better communicate with those around him and his children who emigrated to Europe for their studies. "I can read documents in Arabic; I can pay my electricity bills for example. Through the program, I learned to communicate better with others and connect with diverse people."

The program also allowed him to progress professionally by moving from laborer to works supervisor. Now retired, Ali volunteers at a travel agency. He accompanies groups to different destinations such as Mecca, Turkey, Morocco, or Algeria.

"On a human level, I feel that I fit in better and that people appreciate me more."

After 4 years of learning, Ali became an active member of the Adult Education Association. He became treasurer in 2008 and was involved in many activities: excursions, outings, meetings, etc. For him, it is a way to transmit what he has learned as a beneficiary but also to participate in the development of the association to reach new people. "It was this experience that led to my involvement. It is a kind of gratitude to the association that gave me everything."

على هو أصيل قربة، جنوب الوطن القبلي، الواقعة على بعد عشرين كيلومترا من نابل. عندما كان يعمل موظفا بلديا بالمدينة، قرر الانضمام إلى برنامج جمعية قربة لمحو الأمية في عام ٢٠٠٤. كان هدف تحسين حياته اليومية وتعلم التواصل بشكل أفضل مع المحيطين به ومع أبنائه الذين هاجروا إلى أوروبا لاستكمال دراستهم. «يمكنني فواتير الكهرباء على سبيل المثال. تعلمت من خلال البرنامج التواصل بشكل أفضل مع الآخرين وإقامة على علاقات مع مختلف الأشخاص.»

كما مكنه البرنامج من التطور في حياته المهنية والارتقاء من رتبة موظف إلى رتبة مدير. هـو الآن متقاعـد وهـو متطـوع فـي وكالـة اسـفار، يقـوم بمرافقة مجموعات إلى وجهات مختلفة مثل مكة المكرمـة أو تركيـا أو المغـرب أو الجزائـر.

«على المستوى الإنساني، أشعر بأننـي أتأقلـم بشـكل أفضـل وأن النـاس يقدروننـي أكـث.»

بعد ٤ سنوات من التدريب المهني، أصبح علي عضوا فاعلا في جمعية تعليم الكبار. أصبح أمين المال في عام عامي عالي المبار أصبح أمين المال في عام ٢٠٠٨ وشارك في العديد من الأنشطة مثل الرحلات والنزهات والاجتماعات وما إلى ذلك. يمثل ذلك طريقة لنقل ما تعلمه هو نفسه، وليس ذلك فحسب، بل ويشارك في تطوير الجمعية كي تصل إلى أشخاص جدد. «أعطتني هذه التجربة الإرادة للمشاركة. إنه نوع من الاعتراف بالفضل للجمعية التي منحتني كل شيء.»

For Hanène Hsouna, Chairwoman of the association, "Ali has specially developed his capacity for sociability and openness to others. He also gradually acquired self-confidence allowing him to assert himself as a community actor both in the professional context of the municipality where he was one of the educated workers and in the more general framework of the local community. Above all, I noticed a change in the way he intervened and spoke. He imposed himself more and more in his environment. In terms of financial management, Ali has acquired a know-how that allows him to make quite complex calculations. It is now up to him to give us courses to pass on his management skills!"

Ali's experience illustrates the positive results of Adult Education in the daily lives of learners.

Sharing his experience by engaging in civic life is his way of contributing to sharing the values of adult education but also of inviting people to participate in programs or join the association.

Ali has joined many associations, including the "Friends of the Youth Club" in Korba which encourages young people to take part in various cultural activities. Even if he regrets the disuse of these places, Ali thinks it is important to raise awareness about the existence of this type of structure that allows them to take extra-curricular activities and meet new people. Ali is also very active as an animator at the Red Crescent where he mainly organizes circumcision ceremonies for boys from disadvantaged families as well as food banks: "I travel by motorcycle or car to distribute boxes containing food to people in need. I like to move and travel to help others."

With the Coronavirus crisis, Ali participated in many awareness activities on health prevention and the distribution of masks.

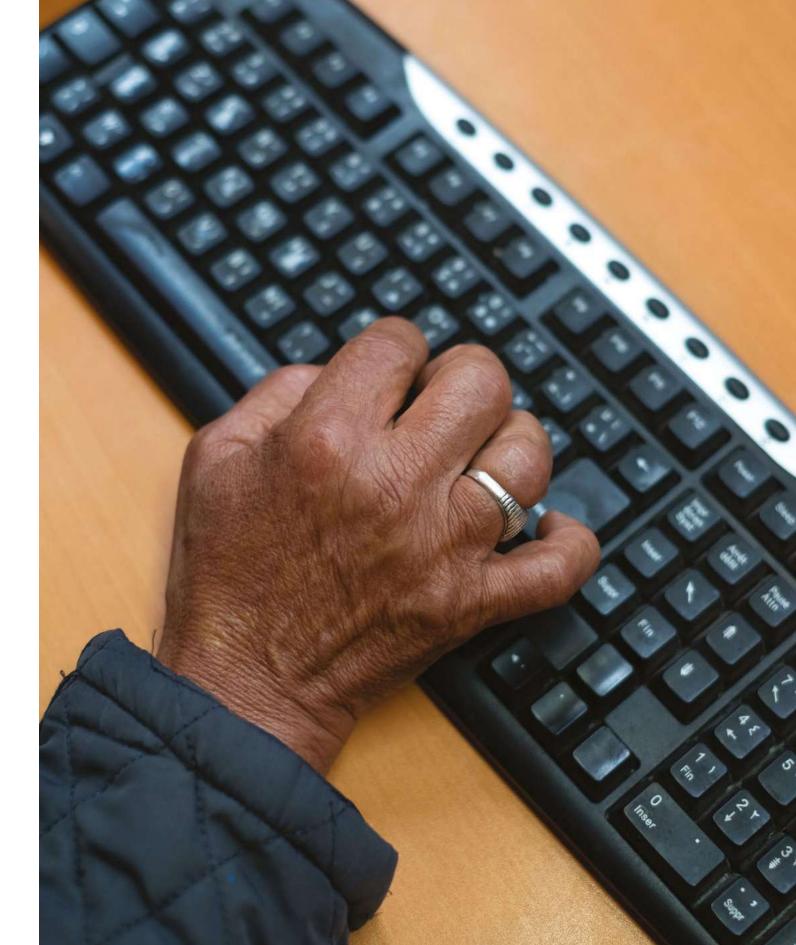
بالنسبة إلى حنان حسونة، رئيسة الجمعية، «طـور علـى مبدئيـا قدراتـه علـى التواصل الاجتماعـى والانفتـاح علـى الآواصل الاجتماعـى والانفتـاح علـى الآخريـن. كمـا اكتسب تدريجيّـا بعـض الثقـة بالنفـس ممـا سـمح لـه بفـرض نفسـه كعنصـر فاعـل فـى المجتمع سـواء فـى الإطار المهنـى للبلدية، حيث شـغل منصب وكيـل محرب، وكذلك الإطار العـام للمجتمـع المحلـى. لاحظـت بشـكل خـاص تغيـرًا فــى طريقتـه فــى الخطـاب والتواصـل. لقــد فـرض نفسـه أكثـر فأكثـر فـى بيئتـه. وفيما يتعلـق بالإدارة الماليـة، فقــد اكتسـب علــى معرفـة فنيـة معينـة تســمح لـه فقــد اكتسـب علــى معرفـة فنيـة معينـة تســمح لـه بإجـراء حسابات معقـدة إلـى حد مـا. الأمر يرجع لـه الآن لإعطائنـا دروسّــا يـمـرر عبرهــا مهاراتــه الإداريــة!»

تسـلط تجربـة علـي الضـوء علـى النتائـج المفيـدة لتعليــم الكبـار فــي الحيــاة اليوميــة للمتعلميــن.

إن مشاركة على لتجربت من خلال الانخراط في الحياة المدنية هي طريقته للمساهمة في نشر قيم تعليم الكبار، وهي كذلك دعوة للأشخاص للمشاركة في البرامج أو الانضمام إلى الجمعية.

التحق علـي بالعديـد مـن الجمعيـات، بمـا فـي ذلك «أصدقـاء دار الشـباب» بقربـة، وهـي جمعيـة تشـجع الشـباب علـى المشـاركة فـي الأنشـطة الثقافيـة المختلفـة. يسـتاء علـي مـن عـزوف الشـباب عـن مثـل هـذه الفضـاءات، ويعتقـد أنـه مـن المهـم توعيتهـم بوجـود هـذا النـوع مـن الهيـاكل الـذي يمكنهـم مـن متابعـة الأنشـطة غيـر المدرسـية والتعـرف علـى متابعـة الأنشـطة غيـر المدرسـية والتعـرف علـى أشـخاص جـدد. ينشـط علـي أيضًـا فـي الهـلال الأحمر حيـث يعمـل مخيفـا هنـاك ويهتـم بشـكل أساسـي بتنظيـم مراسـم الختـان للصبيـة الصغـار مـن العائـلات المحرومـة، بالإخافـة إلـى توزيـع الطعـام عليهـم: «أتنقـل بالدراجـة الناريـة أو بالسـيارة لتوزيـع صناديـق الطعـام للمحتاجيـن. أحـب الحـراك والتنقـل لمسـاعدة الخريـن»

ومع ظهور أزمة وباء كورونا، شارك على في عديد المبادرات للتحسـيس بسـبل الوقايـة مـن المـرض وتوزيـع الكمامـات الطبيـة.



O2 تعلم أن تكون فاعل Learning to do

Citizenship adult education

Citizenship education means acting effectively and responsibly at the local, national, and global levels for a more peaceful, more sustainable world. It is acting individually or collectively, it is adopting ethically responsible behavior, getting involved, and acting.

When we learn to know and to be, we, therefore, learn to go from being a passive member of a community, with no participation in our surroundings, to being an active member, acting for the general good.

For example, it was Ali who not only learned and received learning but transformed learning into civic actions within his community. This transfer of knowledge and know-how is an essential element of citizenship education.

It is also Nabila, who put her commitment at the learning center in her locality, at the service of many women suffering the same fate, so they may learn and understand how to act so that "it never happens again". It is also she who, after embarking on income-generating activities to gain her financial independence, raised awareness for these women to follow a similar path.

peaceful, romanic peaceful, ro

يعنـي تعليـم المواطنـة أخيـرا التصـرف بفاعليـة ومســؤولية علـى المســتويات المحليـة والوطنيـة والعالميـة مـن أجـل بنـاء عالـم يســوده الســلام وأكثر اسـتدامة. تعني المواطنة أن نتصـرف بشـكل فـردي أو جماعـي، وتعني التحلي بســلوك مســؤول أخلاقيـاً، والتدخـل واتخـاذ الإجـراءات.

عندما نتعلم كيف ندرك وكيف نوجد، فإننا نتحول من عنصر راكـد غائب عن المشاركة فــى محيطـه، إلــى عضــو فاعــل يعمـل مـن أجــل الصالــح العــام.

على سبيل المثال، لم يكتف علي بالتعلم وتلقي التدريب المهني، فقام بتحويل ما تعلمه إلى أعمال مدنية مع مجتمعه. يعتبر نقل المعرفة والدراية عنصرًا أساسيًا في تعليم المواطنة. والتزمت نبيلة كذلك بخدمة العديد من النساء اللواتي كن يعانين نفس المصير في مركز التعلم في منطقتها حتى يتعلمن ويفهمن كيفية في منطقتها حتى يتعلمن ويفهمن كيفية التصرف حتى «لا يحدث ذلك مرة أخرى أبدًا». وبعد الانخراط في أنشطة مدرة للدخل للحصول على استقلالها المالي، قامت كذلك بتعليم هؤلاء النساء لكي يتعين درها.

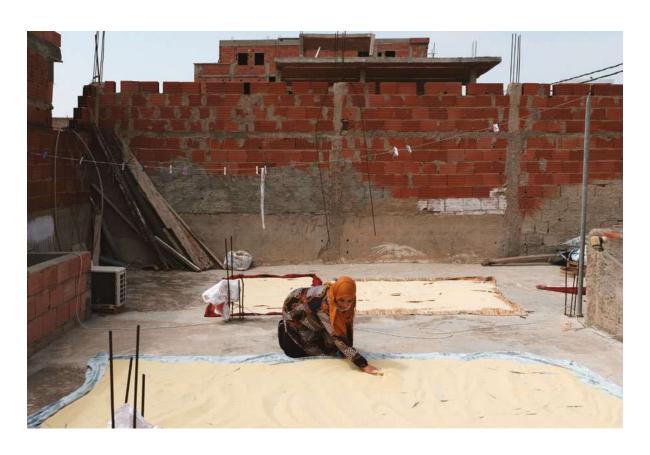




In the sewing workshop of the adult training and education center of the National Union of Tunisian Women in Kairouan, Meriem is being assisted by her trainer in preparing the cut of a case that she is going to craft. Meriem trained for a year in the sewing workshops in the center of Kairouan to learn how to sew any clothing type. At the same time, she took courses on personal development and business creation.



في ورشــة الخياطــة بمركــز التكويــن وتعليـــم، الكبــار بالاتحــاد الوطنــي للمــرأة التونســية بالقيــروان، تســـتعد مريــم، مــع مدربتهــا لقصــة المقلمــة التـــر. ســـتقوم بخياطـــةــا. تدربت مربــم، لمحـــة عــام، فــي ورش الخياطــة وســـط القيــروان لتتعلــم، كيفيــة خياطــة جميــع أنــواع الملابــس، فــي الوقــت نفســه، شــاركــة فــي دورات فــي تطويــر الــــذات ودورات فـــي إنشــاء المشـــاريع والأعمــال التجاريــة.



Nabila drying the grains of couscous on the roof of her house in Nâassen.

Nabila has never been to school. She learned to read and write at the agricultural center of Chbedda, then decided to embark on the business of handicrafts that she sells in the markets or to the local traders. This profitable activity allows her to become financially independent, and to provide for her family's needs. Nâassen, governorate of Ben Arous.

تقوم **نبيلة** بتجفيف حبات الكسكســـي علـــى سـطح منزلهــا

تقوم بيبله بنجميف حبان الخسطسان عنن سخم مرسف في نفسان. في نفسان. لم تلتحق نبيلة بمقاعد الدراسـة من قبل، وقد تعلمت القراءة والكتابـة فـى المركز الفلاحـى بشـيدة، ثــم قـرت الشــروع فـى الاشــتغال علـى الحـرف اليدويـة التــي تبيعهـا فــى اللســواق أو للتجار المحلييــن، يتيــد لهــا هـذا النشـاط المحر للدخل اسـتقلالا ماليًا ويساعدها على تلبية احتياجات أســرتهـا. نعســان، ولايــة بن عــروس.

As of September of 2020, **Meriem** has opened her own sewing workshop in her neighborhood in Kairouan, to be able to design her first creations and to kick-off her business. She decided to settle near her children's school to make everyday life easier. Thanks to her project, she was able to create her own business and today, she is able to provide additional income to help her family.



منذ سبتمبر ۲۰۲۰، افتتحت **مریم** ورشـة الخیاطـة الخاصـة بهـا فــي حیهـا بالقیــروان لتتمکـن مـن حیاکـة أولــی تصمیماتهـا والبــد، بنشــاطهـا، قــررت الاســتقرار بالقــرب مـن مدرســة أطفالهـا لتســهـیل الحیــاة الیومیــة. بفضـل مشــروعها، تمکنـت مــن إنشــاء نشــاطها التجـاري الخــاص، وهــی الیـــوم تســاعد فــی توفیــر دخــل إضافــی لعائلتهـا. يشــارك فرانســيـس، مــع عشــرات البيفواريــن الأخريـن، فــي اليــوم الأول من التدريب فــي اللحــام الصناعــي بتمويـل من جمعيــة القيــادة والتنميــة فــي إفريقــيـا، مركــز تكويـن المهــن الصناعيــة بمونبليزيــر، ولايــة تونــس. الأنســة الــي، فالســيس، فــان تعلــم، أنشــطة

الارتبية، فرصر تحوين الفقات التساعة بتوسيريم، ولاية تونيس. بالنسية إلى **فرانسيس،** فإن تعلم، أنشطة مهنية جديدة سيسـمح له بتطوير مهاراته فـي القطاعـات ذات الطلب المرتفع. العمـل هــو أيضـا عامـل مهــم، فــي الأندمـاج فـي تونـس.



With a dozen other Ivorians, Francis is taking part in his first day of training in industrial welding, financed by the ALDA association. Training center for industrial trades, Montplaisir, governorate of Tunis.

For Francis, learning new professional activities will allow him to develop his skills in jobs that are on high demand. Working is also an important factor in integrating in Tunisia



فرانسیس جوجوا ۱ Francis Gogoua

Often considered as a step to reach Europe, Tunisia has seen, over the past ten years, an increase in the number of foreign nationals wishing to settle there. But the latter often face obstacles hindering their integration into Tunisian society, particularly regarding their working conditions.

Francis and his friend Verdine are not the kind that gets discouraged in the face of difficulties. They were able to seize opportunities that allowed them to progress even if their situation in Tunisia remains unstable.

Francis is learning Tunisian:

"I had to leave school in Ivory Coast because I did not have the resources to continue my studies. I was so happy to pick up the pen again".

In 2017, Francis left Ivory Coast to flee the crackdown on student activists engaged in the opposition. His dream: to reach Europe and enjoy a better life. He transited through Tunisia and ended up in Sfax, helped by a well-established Ivorian network there.

Eventually, he obtained his political refugee card and settled in Tunis. He quickly began working on construction sites where the demand for labor غالبًا ما تُعتبر تونس معبرا للوصول إلى أوروبا، فقد شهدت زيادة في عدد الرعايا الأجانب الراغبين في الاستقرار هناك على مدار السنوات العشر الماضية. لكن هــؤلاء غالبــًا مــا يواجهــون عقبــات تحــول دون اندماجهــم فــي المجتمـع التونســـي، لا ســيما فيمــا يتعلــق نظــروف عملهــم.

ليـس مـن شـيم فرانسـيس وفيرديـن الشـعور بالإحبـاط فــن مواجهـة المصاعـب، لقــد تمكنـا مـن اغتنام الفرص التــي أتاحـت لهما المضــن قدمًا حتــى لــو ظــل وضعهمــا غيــر مســـتقر فــن تونــس.

يتعلم فرانسيس الحديث باللهجة التونسية

«انقطعت عن الدراسة في ساحل العاج لقساوة الظروف. كنت سعيدًا جدًا بعودتي إلى مقاعد الدراسة وبإمساك القلم مجددا»

في عام ٢٠١٧، غادر فرانسيس ساحل العاج هرئا من القمع ضد النشطاء الطلابيين المنخرطين في المعارضة. كان يحلم بالذهاب إلى أوروبا والتمتع بحياة أفضل. جاء إلى تونس وانتهى به المطاف في صفاقس بمساعدة شبكة من ساحل العاج تنشط هناك.

وحصل أخيـرا علـى بطاقـة لاجـئ سياســـي واســـتقر فــي تونـس. سـرعان مــا بـدأ العمــل فــي مواقــع was high. He then became aware of the gap that existed in mentalities and decided to learn Tunisian. His goal: to understand and know the basics of the language of the country in which he wishes to settle permanently. Given that for him, integration requires learning the language and a profession, he participated in the training offered by the African Leadership and Development Association (ALDA) which offers Tunisian lessons and professional training focused on high-demand jobs.

His desire for integration goes further. Going through his involvement in volunteering and his commitment between his community and Tunisians. He is involved in an Ivorian association that promotes mutual aid and solidarity between members and seeks to resolve conflicts with Tunisians, in everyday life, at work, and also with the authorities. For Francis, maintaining a dialogue to reduce conflicts is the key to promoting the integration of the community. He participates in many awareness-raising actions in his neighborhood of Nour Jaafer (Raoued) with his community and also in his neighborhood. "To have a civic behavior is to know and respect the laws and customs of the country in which one lives".

Francis learned from life that the difficulties of everyday life, precariousness, permanent instability, lack of security, or lack of legal status, push many people to attempt the illegal crossing of the Mediterranean to Europe. Traumatized by one of these experiences, Verdine, a close friend of him, decided to stay in Tunisia. She's taking along with Francis the lessons of Tunisian dialect. "I had learned a few words when I was working for a Sfaxian family. But when I arrived in Tunis, I lost the practice". By speaking Tunisian, Verdine became famous in her neighborhood. She can now translate for her friends when they want to talk to Tunisians.

"When I pass through the neighborhood, heads come out to greet me, I love it".

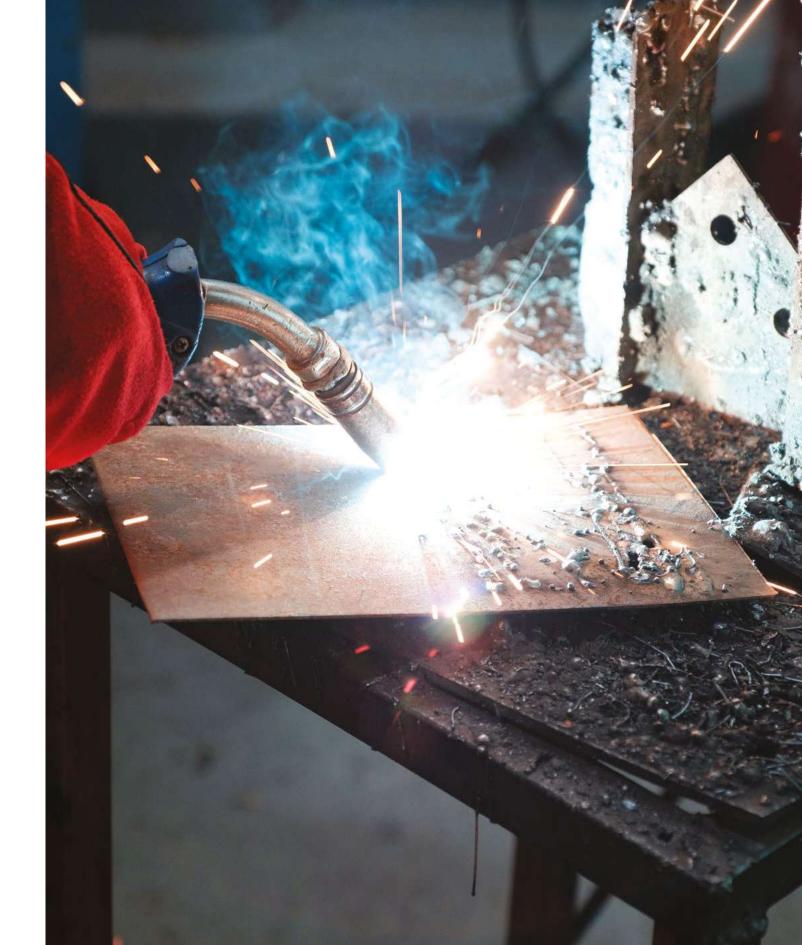
Francis and Verdine now know that Tunisia is a land of opportunities where they can now consider living more serenely. البناء، حيث كان الطلب على العمالة مرتفعًا. ثم بدأ بإدراك الفجـوة الموجـودة فـن عقليـة النـاس، وقرر تعلم اللهجـة البلـد الـذي يرغـب فـي الاسـتقرار أساسـيات لهجـة البلـد الـذي يرغـب فـي الاسـتقرار فيـه بشـكل دائم، والتمكن منها. وبالنسـبة لـه، فإن الاندمـاج يتطلـب تعلـم اللهجـة التونسـية والحصـول علـى وظيفـة، لذلك يقـوم بالمشـاركة فـي الـدورات التدريبيـة لجمعيـة «آلـدا» التـي تقـدم دورات تونسـية وتدريئـا مهنيًـا يهـدف إلـى الوظائـف ذات الطلـب المرتفـع.

بل إن رغبته في الاندماج تمتد إلى أبعد من ذلك فهي تنبني أساسا على مشاركته في العمل التطوعي والتزاماته مع جماعته والتونسيين. وهو منخرط في جمعية إيفوارية تعمل على تعزيز المساعدة المتبادلة والتضامن بين الأعضاء، وتسعى إلى حل النزاعات مع التونسيين، سواء كانت في الحياة اليومية وفي العمل، ومع السلطات كذلك. بالنسبة لفرانسيس، فإن الحفاظ على الحوار للحد من النزاعات هو السبيل الوحيد لبناء التكامل المجتمعي. ولهذا يقوم بالمشاركة في العديد من الأنشطة ولاخلك في الحديد المناد مع جماعته وكذلك في الحي الحي الخي يسكن فيه. «التصرف كمواطن يعني معرفة واحترام قوانين وعادات البلد لخي تعيش فيه.»

تعلم فرانسيس أن الحياة اليومية تتخللها العديد من المشاق والمصاعب وعدم الاستقرار وانعدام الأمن أو غياب الوضع القانوني. وتدفع هذه المشاكل بالعديد من الناس إلى محاولة العبور غير القانوني للبحر الأبيض المتوسط باتجاه أوروبا. قررت فيردين البقاء في تونس بعد مواجهتها لصدمة أثناء محاولة مماثلة. وهي تدرس اليوم اللهجة التونسية بمعية فرانسيس. «لقد تعلمت بضع كلمات عندما كنت أعمل لدى عائلة صفاقسية. لكن عندما وصلت إلى تونس، نسيت ما تعلمت». أصبحت فيردين التي تتقن اللهجة التونسية معروفة في حيها. يمكنها الآن الترجمة لأصدقائها عندما بريدون التحدث إلى التونسيين.

«عندما أمر فــي الحــي، تطـل الوجــوه لإلقــاء التحيــات، وبعدينــي: هــذا الأمــر.»

يعــرف فرانســيس وفيرديــن الآن أن تونــس هـــيـ أرض الفــرص، حيــث يمكنهــم اليــوم التفكيــر فـــي العيــش فـــي كنــف الســـلام.



تقــوم فيرديــن بالتســوق لهــذا اليــوم فــي ســـوق رواد. أتــاح لهــا تعلــم اللهجــة التونســية سلاســة فــي المعامــلات اليــوم فــي ســـوق المعامــلات اليــوم فـــي حيهــا. التونســـين. أصبحــت فيرديــن مشــهورة فـــي حيهــا. يمكنهــا الآن ترجمة اللهجـة التونســية لأصدقائهــا عندمـا يحتاجــون ذلــك. «عندمــا أمــر فـــي الحــي، تطــل الوجــوه للقاء التحيــات، ويعجبنــي هــذا الأمــر.»



Verdine does her shopping for the day at the Raoued market. Learning the Tunisian dialect comforted her in speaking on a daily basis and thus facilitated contact with Tunisians. Verdine has become famous in her neighborhood. She can now translate the language to her friends when the need arises. "When I walk in the neighborhood, heads pop-up to greet me, I love that".



Education is essential to forge global citizenship and build peaceful societies.

From UN Secretary-General Ban Ki-moon's speech for the International Day of Peace, Sept. 2019.

التعليــم ضـرورت لبنــاء المواطنــة العالمية وبناء مجتمعات مسالمة.

من خطاب الامين العام للامم المتحدة، بان كي مون، بمناسبة اليوم العالمي للسلام . سبتمبر ٢٠١٩.





In the adult education center of Mejel Bel Abbès, the learners put into practice the techniques of artisanal masks which will then be distributed in the districts of the city and in medical establishments.





في مركز تعليم الكبار في ماجل بلعباس، تقــوم المتعلمـات بتطبيــق وممارســة التقنيــات اليدويــة لصناعـة الأقنعــة التــي ســيتم توزيعهـا بعــد ذلـك فــي أحيــاء المدينـة وفــي المؤسســات الطبيــة.

Zina collects lavender from the region, it will be used for the distillation of essential oil essences. Zina is part of a 40-woman group who received training in this field, and she joined the agricultural development group to collectively organize their activity. Takrouna.



تجمع **زينة** الخزامى من المنطقة لاستخداهها في تقطير خلاصات الزيت العطري. زينة هي عضوة في مجموعة تتكون من ٤٠ امرأة تلقين تدريبات في هذا المجال، وانضممن إلى مجمع التنمية الفلاحية لتنظيم نشاطهن بشكل جماعي. تكرونة. تصنع **عروسية** الأقنعة في المركز. يتم تخصيص أغلبها التوزيع في مستشفيات المدينة ومراكز التعلم المختلفة، ويتم كذلك توزيعها في المناطــق المجــاورة لهــا. مركــز ماجــل بلعبــاس لتعليـــم الكبــار.



Aroussia manufacturing the masks in the center. The majority of them are intended for distribution in city hospitals and various learning centers, but also in the neighboring area. Mejel Bel Abbès Adult Education Center.



عروسية العجلاني ا Aroussia Ajlani

Aroussia lives in the Hay Jedid neighborhood in the center of Mejel Bel Abbès. She also works there. She trains members at the Adult Education Center in the making of Margoum, a traditional Tunisian carpet style, this art was taught to her orally by her family, and which she is now passing on all the secrets.

Aroussia has been attending the center for 10 years and she has been transformed by it. Taking advantage of access to the main activities, she began by taking literacy classes for two years to improve the basic notions of which she had little command such as reading, measuring, and calculating. At the same time, she attended numerous awareness workshops and courses on civic education, women's rights, communication techniques for public speaking...

Over the years, Aroussia has gained confidence to the point of becoming a true ambassador for the center, encouraging people from her neighborhood to come to participate in activities and take literacy classes.

Aroussia is pragmatic and the Covid crisis did not shake her energy, on the contrary. With her friend Oumezzine and a group of women from the center, Aroussia started making cloth masks for schools, hospitals, and other centers but also their entourage, their family, and their neighborhood. The group manufactures about 150 masks a day in a well-established organization. Oumezzine

تعيـش عروسـية فـي منطقـة الحـي الجديـد وسـط ماجـل بلعبـاس وتعمـل هنـاك. تقــوم بالتدريـب علـى صنع المرقـوم فـي مركز تعليـم الكبار، وهـو أسـلوب السـجادة التونسـية التقليديـة. وقـد تعلمتـه شــفويا عـن عائلتهـا، وتقــوم هــي بدورهـا بنقــل كل أســرار هــذه الصناعـة.

كانت عروســية تتــردد علــى هــذا المركــز لمــدة ١٠ ســنوات، وقــد شــهدت تحــولا فــي حياتهــا بفخلــه. وبفضــل نفاذهــا إلـــى الأنشــطة الرئيســية، بــدأت عروســية بتلقــي دورات لمحــو الأميــة لمــدة عاميــن من أجــل تحســين المفاهيــم الأساســية التــي لــم تتقنهــا مثــل القــراءة والقيــاس والحســاب. وشـــاركت فــي الوقــت نفســه فــي العديـد مـن ورش العمـل والــدورات التوعيــة حــول التربيــة المدنيــة وحقــوق المـرأة وتقنيـات الحصــال فــي فــن الخطابــة...

على مر السنين، اكتسبت عروسية درجة من الثقة جعلت منها سفيرة فعلية للمركز، وشجعت الناس من حيها على القدوم والمشاركة في الأنشطة ودروس محو الأمية.

لدى عروســية نزعـة عمليـة وواقعيــة، لــم يســلبها وبــاء كورونــا طاقتهــا، بــل علــى العكــس، فقــد شــرعت بمعيــة صديقتهــا أم الزيــن وثلــة مــن النســاء من المركــز فــن صنــع أقنعــة مــن القمــاش للمــدارس والمستشــفيــات والمراكــز الأخــر، وكــذلــك لعائلاتهــم وحــيهــم ومــن جاورهــم. تقـــوم هــذه المجموعــة بصنــع حوالــي ١٥٠ قناعًــا يوميّــا بنظــام منقطــع النظيــر. تقـــوم أم الزيــن بخياطــة الأقنعــة فـــي الــة الخياطــة، ببينمــا تهــتم عروســية باللمســات الأخيــرة والكــي. لكــن بينــما تهــتم عروســية باللمســات الأخيــرة والكــي. لكــن

sews the masks by machine, while Aroussia takes care of the finishing and ironing. But these dynamic women do not just hand out masks.

With other learners, Aroussia attended several awareness courses presented by a doctor on the Coronavirus crisis and social distancing measures to be applied. She was, in turn, able to explain to the neighborhood the procedures and precautions to prevent catching the virus. What matters for her is participating in a national cause, helping the country face the crisis, and supporting her community.

In her area, her neighbors come looking for her when she begins handing out masks down her street. Aroussia always takes this opportunity to put in a word to encourage women to go to the center. She knows, having experienced it herself, that it is always the first step that is the hardest. But communication does succeed, Aroussia is living proof of this. The women of the neighborhood have seen her change over 10 years. She has become much more autonomous in her daily life, more self-confident, more useful to others, a real model of transformation, a role model to follow.

جهـ ود هــؤلاء النســاء الديناميكيــات لا تقتصــر علـــى الأقنمــة فقــط.

شــاركت عروســية مــم متعلمــات اخريــات فـــي العديــد مـن الــدورات الــتوعويــة الــــي قدمهــا طبيــب حــول أزمــة فــيــروس كورونــا والإجــراءات الاحترازيــة الــــي يجــب الإجــراءات والاحتياطــات لتجنـب الإحابــة بالفيــروس. المهــم بالنســـبة لهــا هـــو المشــاركة فـــي هـــذه القضيــة الوطنيــة لمســاعدة البــلاد علـــى مواجهــة الأزمــة ودعــم مجتمعهــا.





Aïcha is the oldest in the family. She participated in the agricultural development group (GDA) training with her neighbor Zina. Aïcha is preparing for the olive picking season with her step-daughters, whom she regularly motivates to attend adult education classes at Takrouna's GDA.

فاطمـة تتحقـق مـن ســلامة وصحـة النحـل فـي خلاياهـا. تعــرف فاطمـة أن النحـل مهــم، جــذا للتنـوع البيولوجي. فللنحل دور رئيســى فـي تلقيــم المحاصيــل والأزهــار البريــة، ممــا يجعلهــا عنصــزا اساســيًا لبفائهــا علــى قيــد الحيــاة. قريــة بيــوب.





Fatma checking on the health of the bees in her hives. Fatma knows that bees are very important for biodiversity. Their major role in the pollination of crops and wild flowers makes them an essential element for survival. Bayoub village.



فاطمـــةبنعطية ا FatmaBen Ataya

Fatma lives on a farm in the small village of Bayoub 4 km from the center of Nabeul. Until 4 years ago, she was exclusively a homemaker, looking after her children and her farm plots. But Fatma had other ambitions, she wanted to evolve, to receive training.

Every day for two years, Fatma walked to the Adult Education Center of Frinine to take literacy classes and learn the basics of writing and reading. But the center also offered beekeeping training, which is what motivated her in the first place, and Fatma did not hesitate. She joined the Groupement de Développement Agricole (GDA) which pools know-how, equipment and collectively organizes the development of beekeeping activity, and she followed the training very strictly.

Today, Fatma owns 9 hives that she has set up on her farm plot in the middle of orange trees and potato fields.

A good season allows her to harvest 18 to 20 kg of honey. It is still a small quantity but she

تعيـش فاطمـة فـي مزرعـة تقـم فـي قريـة بيــوب الصغيــرة علــى بعـد ٤ كيلومتــرات مـن وســط نابـل. إلى حـد ٤ سـنوات مضت، كانت تهتــم حصريًـا بالمنزل وأطفالها وقطـم أراضيها الزراعيـة. ولكن كانت لديهـا طموحــات أخــرى، وقــد أرادت أن تتطــور وتتــدرب.

كانت فاطهة تتنقل مشيا على الأقدام يوميا لمدة سنتين إلى مركز تعليم الكبار في فرينين، لمحدة سنتين إلى مركز تعليم الكبار في فرينين، لتلقي دروس محو الأمية وتعلم أساسيات الكتابة والقراءة. لكن المركز قدم كذلك تدريبًا على تربية النحل، وكان ذلك حافزها في المقام الأول. ولم تتردد فاطمة، فانضمت إلى مجمع التنمية الفلاحية الخدي يجمع بين المعارف والتدريب على المعدات، وينظم بشكل جماعي تطوير نشاط تربية النحل. وقد تابعت فاطمة تدريبها بكل حواردها.

تمتلك فاطمـة اليـوم ٩ خلايـا نحـل علـى أرضهـا الزراعيـة وسـط أشـجار البرتقـال وحقـول البطاطـا.

خـلال موســم جيــد، يمكــن لهــا أن تجنــي بيــن ١٨ و٢٠ كيلوغـرام، مـن العســل. لا يــزال هــذا غيــر كافي، لكنهـا تفضــل الجــودة علـــى الكميــة، وتدعــي بفخــر أن هـــذا العســـل عضــوبي بالكامــل، وهــو صديــق للبيئــة. favors quality over quantity and proudly boasts an organic honey that is nature-friendly.

Fatma is aware of ecological requirements and is also clear about the interest of united energies. Joining the center and the forty or so women beekeepers allowed her to get out of her geographical and social isolation. With women farmers like her, she exchanges ideas around beekeeping and within the GDA to constantly improve production but also to think collectively about improving sales. Thanks to social media, they can communicate together and benefit from many video tutorials shared by the trainer. All these regular exchanges allow them to motivate each other and maintain links to develop their activities.

وكانت فاطمة مدركة للمقتضيات البيئية، وواعية بما يتعلق بمصلحة اتحاد الطاقات. إن انضمامها إلى المركز وإلى الأربعين من مربيات نحل أتام لها الخروج من عزلتها الجغرافية والاجتماعية. تتبادل الأفكار مع مثيلاتها من المزارعات وضمن مجمع التنمية الفلاحية حول تربية النحل من أجل تحسين الإنتاج باستمرار، ولكن أيضًا للتفكير بشكل جماعي في تحسين بيع المنتجات. بفضل شبكات التواصل في تحسين بيع المنتجات. بفضل شبكات التواصل الاجتماعي، يمكنهن التواصل معًا والاستفادة من العديد من دروس الفيديو التي تشاركها المدربة. كل هذه التبادلات المنتظمة بينهن تسمم لهن بتحفيز أنفسهن والحفاظ على الروابط لتطوير أنشطتهن.



ماریش التعبایش التعبایش Learning to live together

Citizenship adult education

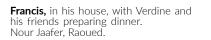
Citizenship education also means learning a sense of belonging to common humanity, sharing values and responsibilities, feeling empathy, showing solidarity and respect for differences and diversity.

It is learning the culture of peace and non-violence, it is about acquiring a sense of dialogue, negotiation, consensus, and teamwork. It is learning to respect the rules of living together. whatever the context. It is about learning a sense of responsibility, both individual and collective. In short, it is learning to respect others, to be civic-minded, to fight stereotypes and discrimination. As Francis, who was guided by a culture of dialogue and mutual respect and having learned the language and Arabo-Tunisian culture, was able to mobilize and bring other sub-Saharan migrants to associations that inform and raise awareness of sub-Saharan migrants for social and professional integration in Tunisia.

عنى تعليم المواطنة أيضًا تعلىم الشعور بالانتماء إلى إنسانية مشتركة ومشاركة القيم والمسؤوليات والشعور بالتعاطف وإظهار التضامن واحترام الاختلافات والتنوع.

تعنــي المواطنــة تعلــم ثقافــة الســـلام واللاعنـف، وتكتسـب حــس الحــوار والتفـاوض والتوافــق والعمل الجماعــي. وتعنــي كذلـك احتــرام قواعــد الحيــاة المشــتركة فــي أبي إطــار كانت. تعنـي المواطنــة أيضا تعلــم الشــعور بالمســؤولية الفرديــة والجماعيــة، باختصــار، تعنــي تعلــم احتــرام الآخريــن والمواطنــة الصالحــة ومحاربــة الصــور النمطيــة والتمييــز. كمثــل الصالحــة ومحاربـة الصــور النمطيــة والتمييــز. كمثــل المتبــادل منهجــا، والــذي اســـتطاع بفضــل تعلمــه المجــة التونســية وثقافتهــا العربيــة أن يحشــد ويجمــع مهاجريــن آخريــن مــن جنــوب الصحراءالكبـرى، وضمهــم لجمعيــات تقــوم بإعــلام وتثقيــف وضمهــم لجمعيــات تقــوم بإعــلام وتثقيــف المهاجريــن مــن دول جنــوب الصحــراء الكبــرى مــن أجــل المندمــاج الاجتماعــي والمهنــي فــي تونــس.







A lot has changed within the family; Meriem's husband, Khaled, admits that it is not always easy.. But he willingly takes part in the daily chores of the house. Both have found a balance between their activity, their married life and family. Kairouan.

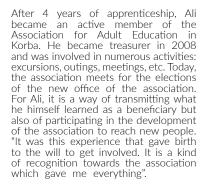
لقـد تغيـرت الكثيـر مـن المعطيـات داخـل الأســرة. يعتــرف خالــد، زوج مريـم، أن الأمــر لــم، يكــن يســيرا علــم الــدوام, لكنــه يشــارك عـن طيــب خاطــر فــه. الأعمــال اليــوميــة للمـــزل. لقــد وجــد كلاهمــا توازنًـا بيــن نشـــاطهما وحياتهمــا الزوجيــة والأســـرة. القيــروان.





Aroussia distributes masks made at the Adult Education center in Mejel Bel Abbès, to its neighbors. This is an opportunity to educate them and invite them to come to the center in order to strengthen their learning capacity.

تقــوم عروســية بتوزيــع الأقنعــة المصنوعــة فــي مركز تعليـم الكبار في ماجل بلعباس على جيرانهـا. هــذه فرصتهــا لتحسيســهن ودعوتهــن للالتحــاق بالمركـز مــن أجــل تعزيــز قدرتهـن علـــى التعلــم.







Aroussia and Omezine in their neighborhood of Hay Jedid during the distribution of masks. Mejel Bel Abbès.

أم الزيـن وعروســية فــهـ حيّهــا بحــه الجديــد أثنــاء توزيــع الكمامــات. ماجــل ىلعـــاس.



Francis is a volunteer in the Association of Ivoirians in Tunisia. He discusses with members of the Radès office about his experience in his district of Nour Jaafer. Many tensions or conflicts can arise between the Ivorian community and Tunisians. For Francis, it is important to raise awareness among Ivoiriens to promote dialogue during problems in the neighborhoods where the community lives.

فرانسـيس متطـوع فــي جمعيـة اتحـاد الإيفواريـين فــي تونـس. يتحـدث مـع أعضـاء مكتـب رادس عـن تجربتـه فــي منطقتـه بنـور جمفـر. يمكـن أن تنشـب العديـد مــن النزاعـات أو يحصـل توتـر بيـن الجاليـة الايفواريــة والتونســيس. مـن المهــم لفرانســيس توعيــة البيفواريـين لتعزيـز الحـوار فــي خضــم توعيــة البيفواريـين لتعزيـز الحـوار فــي خضــم المشــاكل فــي الأحياء التــي يعيـش فيهـا مجتمعهـ

Assuming a responsibility, however small, is a learning process that is part of citizenship.
We are responsible for a task, and we are responsible to others

Jean Le Gal, Freedom and authority, Freinet pedagogy and discipline. Bulletin des amis de Freinet #78, January 2003

ان تحمل المسؤولية، مهما كانت صغيرة، هو تعلم جزء من المواطنة. نحن مسؤولون عن أداء مهمة، ومسؤولون عنها أمام الاخرين(...).

جان لوغال، الحرية والسلطة ، بيداغوجية فرينيه والانضباط. نشرة اصدقاء فرينيه # ٧٨، جانفي ٣٠٠٣.

Nadia, the trainer, shows the learners how to properly maintain the hives and ensure the good health of the bees.

The choice of a location and the quality of the environment are essential to have a quality beehive. A colony of bees needs 3 essential things, and it needs them in quantity: pollen, the only source of

protein to raise the brood, nectar, the basic element for the manufacturing of honey and a water supply. All this knowledge will be used to set up their activity and develop their economy thanks to the collective project of the agricultural development group.



لتربيــة الحضنــة، والرحيـــق، وهـــو العنصــر الأساســي لتصنيـع العســل، وتحتــاح كذلـك إلى إمدادات المياه. سيتم توظيف كل بدن بمحددت المياهد تصييم توصيعه عن هــذهـ المعــارف فــن إعــداد نشـــاطهم التجــاري وتطويــر أوضاعهــم الاقتصاديــة

المدرية نادية، توضح للمتعلمين كيفية الحفاظ على خلايا النحل بشكل سليم والتثبت من سلامة وصحة للنحل. يعـد اختيـار الموقـع وجـودة المحيـط

أُمرين ضرورييُـن للحُصـولُ عُلَـىٌ سـرب عالَـي اللقـاح، وهــي المصــدر الوحيّــد لُلبروتيّــن العمــل. «يقـــول جيرانــي أنــه مــن العبــث أن أقطــع كيلومتــرات مشــيا علــى الأقدام للوصول إلى المركز. بالنسبة لهــم، هَــنـهُ مُضيعـة للوقــٰت والطاقــة. لكـن بالنســبة لــن، فــإن تعلــم القــراءة والكتابة هو طريقة تســمح لــي بتحســين مشــروعـي وإطلاقــه، وليـــس العكــس. حتى لو اضطررت إلى السير لمسافة ٣ كيلومتـرات للوصــول إلــى هنــاك! « تتحــدث نبيلــة مــع صليحــة فــي محلهــا للتقطير الحرفــي فــي نعســان. كمــا تلقــت صليحة دروس تعليـم الكبـار فــن المركــز الفلَّادـــــي بُشــــبدة. "

كانت صليحــة، مثلهــا مثــل نييلـــة، قــادرة على تحفيــز النســاء فــهـ منطقتهـن لِتمكينهـِـن مــن تطويــر قدرتهــن علـــى الأستقلال الذاتي في مركز الاتحاد الوطني للمرأة، على الرغم من ترددهن. تؤمـن صليحـة بـأن التعلـم ضـروري مثــل



Nabila talking with Saliha in her artisanal distillation shop in Nâassen. Saliha also attended adult education classes at the Chbedda agricultural center.

Like Nabila, Saliha was able to motivate women in her neighborhood to develop their capacity for autonomy at the center of the UNFT, despite being met with a lot of reluctance. For Saliha, learning is as necessary as work. "My neighbors

find it absurd that I travel so many kilometers to go to the center. For them, it is a waste of time and energy. But for me, learning to read and write is a way that allows me to improve and launch my project and not the other way around. Even if I have to walk 3 kilometers to get

97

بعد إطلاق نشاطها، تعود **مريم** بانتظام إلى المركز لصقل مهاراتها ومساعدة الشابات اللاتي يشاركن في ورش العمل التدريبية. إن تمرير المعارف هـو وسـيلة لتشـعر بأنك مواطن كامـل فـي مدينتـك. مركز التدريب بالاتحـاد الوطنـي للمـرأة التونسـية، القيـروان.



Après avoir lancé son activité, **Meriem** revient régulièrement au centre pour se perfectionner et pour aider les jeunes femmes qui participent aux ateliers de formation. La transmission de ses connaissances est un moyen de se sentir une citoyenne à part entière dans sa ville. Centre de formation de l'UNFT Kairouan.





صریامخلفاوات Meriem Khalfaoui

Since she was a teenager, Meriem was always passionate about dressmaking/sewing but faced with the strong reluctance of her family, she has never been able to fully invest in this field. She dropped out of school the year of her baccalaureate to get married and take care of her home. But that passion never left her and the day her third child was old enough to go to school, Meriem had time to get started.

3 years ago, Meriem decided to take sewing classes to develop her know-how, create her business and thus bring additional revenue to her low-income family. For a year, she was trained in the sewing workshops of the UNFT Kairouan center and learned to sew all types of garments, to learn to use any type of sewing technique. At the same time, she also took personal development courses and business creation courses.

At the end of this training, Meriem found a location in her neighborhood near her children's school and has been making her first designs for a year.

Today, Meriem fully participates in the social and economic life of her family. The cost of living is increasing, and a single salary is not enough to cover all the expenses of everyday life and those of her three children. Her husband, Khaled, says he immediately gave her his support when she

كانت مريـم متحمسـة للخياطـة منـذ المراهقـة، ولكـن عائلتهـا واجهتهـا بالرفـض ولـم تتمكـن أبـدًا مـن التمكـن بشـكل كامـل فــي هــذا المجـال. انقطعـت مريـم عـن الدراسـة فــي ســنة البكالوريـا لتتـزوج وتعتنـي بأسـرتها. لكـن شـغفها بالخياطـة لـم يفارقهـا. وحيـن بلـغ طفلهـا الثالث ســن الدخـول إلـى المدرسـة، أصبح لـدى مريـم متسـعا مـن الوقـت للبـد.

قبل ٣ سـنوات، قـررت مريـم أن تأخـذ دروسًـا فــي الخياطـة لتنميـة خبرتهـا وتحضيـر مشـروعها التجـاري، وبالتالــي توفيــر مــورد رزق إخافــي لعائلتهـا، وإن كان دخلهـا متواضعـا. تلقــت تدرييـا لمــدة ســنة فــي ورشـة الخياطـة التابعـة لمركز الاتحـاد الوطني للمرأة التونســية بالقيــروان، وتعلمــت خياطــة انــواع مــن الملبـس، واتقنـت كل أنــواع تقنيـات الخياطـة. وتلقـت فــي نفــس الوقــت دورات فــي تطويــر الــذات ودورات فــي إنشــاء المشــاريــع والأعمــال التجاريــة.

بنهایـة هـذا التدریـب، عثـرت مریـم علـی مـکان فـی حیهـا بالقـرب مـن مدرسـة أطفالهـا، وبدأت منـذ سـنة بحیاکة أولی تصمیماتهـا.

تشــارك مريــم اليــوم مشــاركة كاملــة فــي الحيــاة الاجتماعيـة والاقتصاديـة لأســرتها. تكلفــة المعيشــة فــي تزايــد، ولا يكفــي راتــب واحــد لتغطيــة جميــع المصاريــف اليوميــة وتكاليــف أبنائهــا الثلاثــة. يقــول زوجهــا خالــد أنــه كان داعمــا لهــا عندمــا أعربــت عــن رغبتهــا فــي تلقــي دروســا فــي الخياطــة. لقــد تغيــر رغبتهــا فــي الخياطــة. لقــد تغيــر

expressed her desire to take sewing lessons. A lot has changed in the household and Khaled admits that it is not always easy. But he gladly participates in household chores now that his wife works outside the home. Both have found a new balance between their activities, their life as a couple, and the family.

On her initiative, Meriem continues to visit the Kairouan center to improve her skills and share her experience to help young women in training develop their skills and acquire a broader vision of their business: problems with machines, different business techniques, the creation and management of a business... But above all, she wants to testify that it is possible to create your project from scratch. Meriem learned everything in just one year and it is thanks to her motivation and her close entourage that she can now reconcile family and professional life.

الكثيـر فــي المنـزل، ويعتــرف خالـد بـأن الأمــور لــم تكن ســهلة دائما. لكنه يسـاعد عن طيب خاطـر فـي الأعمــال المنزليــة بعــد أن بــدأت زوجتــه بالعمــل بعيــدًا عــن المنــزل. وهكــذا خلــق كلاهمــا توازنــا جديــدًا بيــن أنشــطتهما وحباتهمـا الزوحيــة والأســرة.

تواصل مريـم الذهـاب إلـى مركـز القيـروان مـن القـاء نفسـها لصقـل مهاراتهـا والمشـاركة بخبرتهـا مـن أجـل مسـاعدة الشـابات فـي تطويـر مهاراتهـن واكتسـاب رؤيـة أشـمل لنشـاطهن، مـن مشـاكل الآلات والاختلافات التقنيـات التجاريـة وإنشـاء الأعمـال وإدارتهـا... وتريـد أساسـا أن تكـون مثـالا حيـا علـى قدرتهـن علـى إنشـاء مشـاريعهن الخاصـة مـن الصفـر. تعلمـت مريـم كل شــيء فــي عــام واحــد فقــط، وبفضـل شـغفها ومحيطها الداعم لهـا، يمكنهـا الآن وبفضـل شـغفها ومحيطها الداعم لهـا، يمكنهـا الآن التوفيــق بيــن الحيــاة الأســرية والحيــاة المهنيــة.





زينة ونساء تكرونة يحضرن مقطرة لإكليل الجبل فـى مقر مجمع التنمية الفلاحية بتكرونة. يرتبط تعلم الاتصال الكتابي بالنشاط المهناي لتمكين المرأة من تطوير أنشطة جديدة وتوسيع مصادر دخلها.



Ali raising awareness of young middleschool girls on the activities of the Youth Center. Ali has joined many associations, including the Friends of the Youth House of Korba, which encourages young people from the city to take part in the center's various cultural activities. يقـــوم علــي بتحســيس تلميــدات المدرســة الإعداديـة حــول أنشــطة مركز الشباب. انضـم علــي إلـــ العديـد من الجمعيــات. بمــا فــي ذلك أصدقــاء دار الشــباب بقربــة، والـــدي يشــجع الشــباب مــن المدينـة علــى المشــاركة فــي الأنشــطة الثقافيــة المختلفــة للمركــز.



105

agricultural development group, where they also received citizenship training, especially on access to women's rights, human rights, health

Before we were completely ignorant, we were even afraid to cross the

Zina and the group of learners from Takrouna during an Arabic writing session at the center of the in ourselves and we feel that we are able to work and move forward. Having taken courses gave us the ability to express ourselves, to talk and democratic life. "A big change has taken place! about ourselves without any stigma or fear. It is hence easier for us to



صروحة حدن مركز مجمع التنويـــة ولدينا ثقة أكبر ف أو أنفسنا وشعير، الفلايـــة، حيث تلقـــوا أيضًا تدرينًا على بالقـــدرة على العمل والمضــــ قدمًــا. المواطنــة حـــول النفــاذ إلــــى حقــــوق أعطتنــا الـــدورات التدريبيــــة القـــدرة علــــى المرأة وحقوق الإنسان والصحة والحياة التعبير عن أنفسنا والحديث عن أنفسنا والمطالبة «لقد حصل تغيير كبيرا كنا في السابق بحقوقنا أمرا يسيرا.» جاهلات تمامًا، كنا نخشس حتى عبور

زينة ومجموعة من المتعلمات من الطريق، وشــعرنا بالتهديـد من العالـم تكرونة خـلال حصـة تعليـم كتابـة باللغـة الخارجـم. أمــا الآن، فإننـا نعـرف الكثيـر،

عروســية تلتقــي بجيرانهــا بحيهــا فــي الحــي الجديــد. هــذه اللحظــات هــي فرصــة للنقــاش البديد. سطة المحتدات للحاق فرصف للمحاس والتبين من التقدم الذي أدرزته عروسية لتصبح مستقلة في حياتها. ماجل بلعبالس.



Aroussia meeting with her neighbors in her district of Hay Jedid. These moments are an opportunity to have a discussion and recognize the progress that Aroussia has made to become independent in her life. Mejel Bel Abbès.





Nabila Nabti انبيلة نبتى

At the Chbedda agricultural center, Nabila keeps an eye on the red chilies drying in the sun. She shares some tips with the other women participating in the training. Created in the 80s by the National Union of Tunisian Women (UNFT), the center of Chbedda (Ben Arous) welcomes, each year, a hundred women from the surrounding area to train them in different professions related to regional agriculture. But it also offers adult education and literacy classes. It was within this structure that Nabila was able to train in the craft of regional products and began to gain her autonomy.

This year, several workshops were created and made it possible to provide courses on citizenship, civic education, women's rights, the right to work, and equality...

Nabila lives 3 km from the center. "When I was a child, I never went to school. I got married at 17 and moved to Naassen and had three daughters". Her life was all mapped out and led by her husband, an authoritarian and domineering man. "When they reached a certain age, their father took them out from school". Nabila had to do everything in secret and her daughters were not allowed to go out, study or work. "For him, a woman's place was only at home".

The trigger came thanks to Zeineb, her youngest daughter. While she was at the top of her class in her baccalaureate year, her father decided that she would will go no further and that she must stop

في مركز التكوين الفلاحي العصري بشيدة، تلقي نبيلة نظرة على الفلفل الأحمر الذي يجيف في الشيمس، وتقوم بإسداء بعض النصائح إلى النساء الأخريات اللواتي يشاركن في التدريبات معها. أنشأ الاتحاد الوطني للمرأة التونسية في الثمانينيات مركز شيدة (في بن عروس)، ويستقبل سنويا مائة امرأة من المنطقة لتدريبهن على مهن مختلفة تتعلق بالانشطة الفلاحية الجهوية. ويقدم هذا المركز أيضًا دورات لتعليم الكبار ومحو الأمية. تمكنت نبيلة في هذا الفضاء من التدريب في حرفة المنتجات الجهوية وبدأت في تحقيق استقلاليتها.

هذه السنة، تم إنشاء العديد مـن ورش العمـل وتقديـم دورات حـول المواطنـة والتربيـة المدنيـة وحقـوق المـرأة والحـق فــى: العمــل والمســـاواة...

تعيش نبيلة على بعد ٣ كيلومترات من المركز. «لم أذهب إلى المدرسة أبدًا منذ نعومة أظافري. تزوجت في ســن الســابعة عشــر، وانتقلــت إلــى نعســان، وأنجبــت ثــلاث بنــات». قــام زوجهــا بتخطيــط حياتهــا والتحكـم بهـا، وهــو رجـل مســتبد ومتســلط. «عندمــا بلغــت بناتــي ســنا معينــة، قــام أبوهــم بمنعهـم مـن الذهــاب إلــى المدرســة». كانــت نبيلــة تعيــش فــي الخفــاء، ولــم يُســمح لبناتهــا بالخــروج أو الدراســة أو العمل. «بالنسـبة لـه، فــلا مـكان للمرأة ســوى منزلهــا فـقــط».

وقد طفح الكيل بنبيلة بعد أن قرر زوجها منع أصغر بناته، زبنب، من مقاعد الدراســة بعــد وصولهــا إلــــى

there. This was too much for Nabila who stood up and opposed this decision. She then filed for divorce to protect her daughter.

"It is true that my situation is more difficult today. My husband used to take care of everything. Today, I do not have regular income and I have to learn how to manage the day-to-day on my own". In addition, she must confront her entourage who has a negative view of the image of a divorced woman living alone with her children. But Nabila assumed her life as she does her day-to-day life. She had to work, started making local food and selling it in her neighborhood with the help of her daughters. "That is how I was able to survive and especially help Zeineb continue her studies".

But Nabila wanted to keep learning. She then decided to enroll in adult education courses and training at the Chbedda center to develop her activity. By attending the citizenship workshops, she became aware of her rights as a woman and as a citizen. And even if her situation is still difficult today, the development of her activity has allowed her to gain independence. "Thanks to the training, I am no longer afraid to face things. It encouraged me and helped me to have confidence in myself and to rely on myself". [...] "I don't regret my decision at all, I only regret not having done it earlier, for my three daughters".

In her neighborhood, Nabila often talks with her neighbors who challenge her to understand why, at her age, she is so relentless. And Nabila is persuasive. She shows her work, shares her documents, raises awareness. Her path shows that nothing is impossible, and that experience can be an example. Nabila was able to convince two of her neighbors to come and learn at the center.

Today Nabilla knows that women have rights and that there are laws to protect and help them. "When my mother feels tired or sick because of the long working hours, she remembers that she is independent and free... That's what makes her happy and proud," says Zeineb.

البكالوريا، وصع أنها كانت متفوقـة فــي دراســـتها، وكانــت الأولــي علــي دفعتها، فقــد قــرر والدهـا أنهـا يجــب أن تتوقـف عنـد هـذا الحــد. وكانت هـذه القشــة التــي قصمت ظهـر البعيـر لنبيلة التــي تحــدت هـذا القـرار وعارضتــه، وتقدمــت بطلــب للطــلاق لحمانــة انتهــا.

«حقيقة، وضعن أصبح أكثر صعوبة اليـوم مما كان عليه مـن قبل، فزوجي كان يهتـم بـكل شـيء. ليـس لـدي حاليـا دخل ثابت، ويتوجب علـى أن أتعلـم كيفيـة التعامـل مـع المشـاغل اليوميـة بمفـردي». وعليهـا كذلك أن تواجه المجتمع المحيـط بهـا، والذي لـه نظرة دونيـة لصـورة المرأة المطلقة والتـي تعيـش بمفردهـا مـع أطفالهـا. لكـن نبيلـة أخـذت حياتهـا اليوميـة علـى عاتقهـا. كان عليهـا العمـل، وقـد بـدأت فـي صنـع المنتجـات الغذائيـة المحليـة وبيعهـا فـي حيهـا بمسـاعدة بناتهـا. «هكـذا تمكنت مـن النجـاة، وتمكنت خاصـة مـن مسـاعدة زبـنــ علـى مواصلـة دراسـتهـا».

لكن نبيلة أرادت مواصلة التعلم، فقررت التسجيل في دورات تعليم الكبار والتدريب في مركز شبدة لتطوير نشاطها التجاري. وأصبحت نبيلة على دراية بحقوقها كامرأة وكمواطنة من خلال حضور ورشات عمل على المواطنة. وحتى إذا كان وضعها لا يزال صعبًا حتى اليوم، فقد مكنها تطور نشاطها التجاري من الحصول على استقلاليتها. «بفضل التدريب، لم أعد أخشى مواجهة الصعاب، فقد شجعني وساعدني الاعتماد على نفسي والوثوق بقدراتي». [...] «لست نادمة على قراري على الإطلاق، أنا أشعر بالأسف فقط لأنني لم أقم بفعل ذلك من قبل، من أجل نات، الثلاث».

كثيراً ما تتحدث نبيلة في الحي الذي تعيش فيه مع جاراتها اللاتي يسألنها عن سبب إصرارها رغم كبر سنها. ولنبيلة قدرة فائقة على الإقناع، فهي تعرض عملها وتشاركهن بوثائقها وتقوم بنشر الوعي. تُبين رحلتها أنه لا يوجد شيء مستحيل، وتجربتها خير مثال على ذلك. تمكنت نبيلة أيضًا من إقناع اثنتين من جاراتها بالحضور والتعلم في المركز.

تعـرف نبيلــة الآن أن للمــرأة حقوقًـا، وأن هنــاك قوانيــن تحميهــا وتســاعدها. تقــول زينــب «عندمـا تشــعر والدتــي بالتعب أو المـرض جـراء ســاعات العمـل الطويلـة والشــاقة، تتذكــر أنهــا مســـتقلة وحــرة... وهـــذا مــا يجعلهــا ســعيــدة وفخــورة».



Acknowledgements

Our warmest thanks go to all those who agreed to testify and be photographed, as well as to all those who encouraged them to do so; you are ambassadors for citizenship education and we are infinitely grateful to you.



Hats off also to all the partners and colleagues of DVV International in North Africa and elsewhere, who spared no effort to make this project a success.

Finally, this work would not be without the talent of Augustin Le Gall and the design and communication teams.

A thousand bravos!

نتوجه بجزيل الشكر الى جميع اللواتي والذين وافقــوا علــى الإدلاء بشــهاداتهم والتقــاط صورهــــي، فضـــلا عــن كل مــن شـــدعهـم علـــي القيـام بذلـك, أنتـم سـفراء التعليـم علـى المواطنة ونحن ممتنون لكم جدا كل التقدير والعرفــان.

لجميع شركاء وزملاء المعهد الدولي للكونفدرالحة الألمانحة لتعلجم الكحار بشهال أفريقيــا وأماكــن اخــرى الذيــن لــم يدخــروا أبي حهد لانحام هذا المشاوع.

وختاما هـذا العمـل مـا كان ليتحقــق دون التضمين أو النظرة الثاقية للسيد اوقستان لـو قال وكذلك فرق التصميـــم والاتصال.

ألف شكر

مديرة التحرير / Editorial manager

دنیا بنمیلود / Donia Benmiloud

الإدارة الفنية / Artistic direction

الوڤستون لوڤال / Augustin Le Gall - Docu Stories

المحورون / Photographs

Augustin Le Gall for DVV international

التصميم الجرافيكي والتخطيط / Graphic design and Layout LMDK Agency

الترجمة للغة الانجليزية والعربية / Translator English and Arabic ىسنىة حشيشة / Sonia Hachicha

تنفيذ الطباعة / Printer

Simpact

الطبعة / Impression

© DVV International 2021

Published by the Institut für Internationale Zusammenarbeit des Deutschen Volkshochschul-Verbandes e. V.

(DVV International)

© المعهد الدولم؛ للكونفدرالية الألمانية لتعليم الكبار ٢٠٢١ تم النشر بواسطة المعهد الدولي للكونفدرالية الألمانية لتعليم الكبار

(DVV International)

المكتب الجهون لشمال افريقيا / North Africa regional office

Résidence Rahma, Rue du Lac Huron,

Les Berges du Lac, Tunis - Tunisia

اقامة رحمة، نهج يحيرة هوران، البحيرة. تونس، الجمهورية التونسية Tel.: + 216 36 360 811

Email: contact@dvv-international.tn

Webstite: www.dvv-international-maghreb.org



DVV International – Headquarters

Obere Wilhelmstraße 32 53225 Bonn Germany Tel.: +49 (0) 228 97 5690 Fax : +49 (0) 228 97 56955

Email: info@dvv-international.de Webstite: www.dvv-international.de